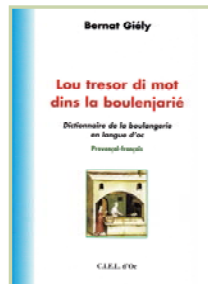


NOSTO LENGO AU TRAVAI...

Dins chasque mestié li mot en lengo nostro aboundon, es un tresor que fau pas escoundre ...

Pajo 2



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouveau 2011

n° 271

2,10 €

PEN Club

de lengo d'Oc

Après sa reconeissènço internaciounalo, lou PEN Club de Lengo d'Oc a tengu soun acamp generau lou dimenche 16 d'òutobre passa à Gravesoun. (de legi en pajo 6).

Es de bon counèisse la derniero declara-
cioun d'aquelo assouciacioun pèr l'apara-
men de la diversita linguistico :

Lou *PEN* Internaciounau recampo lis escri-
van dóu mounde.

Fai quinze an, la Declaracioun Universalo di Dre linguistic es estado aprovado e rendudo publico à Barcelouno pèr lou Coumitat de la Traducioun e di Dre linguisti dóu *PEN Internaciounau*.

Vuei, aqueste meme Coumitat recampa à Girouno aprovo un manifestè qu'afourtis li 10 principe fundamentau d'aquelo declaracioun universal.

1. La diversita linguistico es un eritage cultura de l'umanita que deu èstre valorisada e protejida.
2. Lou respèct de tòuti li lengo e de tòuti li culturo es un elemen fondamentau pèr basti e manteni lou dialogue e la pas dins lou monde.
3. Tòuto persouna apren à parla au dintre d'uno comunautat que ié douno la vido, la lengo, la culturo e l'identita.
4. Li lengo diferènto e li biais diferènt de parla soun pas solumen de mejan de comunicacion; soun tamben de mitan diferènt, ounte lis uman s'espelisson.
5. Cado comunautat linguistico a lou dre d'emplega sa lengo come uno lengo ofuclalo sus soun territòri.
6. L'ensignamen escolari deu countribuir à enausa lou prestige de la lengo parlat per la comunautat linguistico dóu territòri.
7. Es necite que li ciutadan agússon uno counsèishen generalo de lengo diferènto, qu'acò favorisou uno duberturo inteletualo e emoucionall e mai countribuis à la counsèishen mai founso de si lengo propo.
8. La revirado de tèste, mai que mai dis obro majo di diferènti culturo, represènto un elemen majo dins lou procès necessari à uno compresoun meuiouro e un respèct mai grand entre uman.
9. Li media soun un porto-voues privilegia pèr faire founciouna la diversita linguistico e mai pèr n'enausa lou prestige emé compètenci e rigour.
10. Lou dre d'emplega e d'apara sa lengo propo deu èstre reconeigu pèr li Nacioun Unido come un di drech uman fondamentau.

Girouna lou 13 de Mai de 2011

L'acamp de *Mimet*



PEN Club nostre

L'escrituro en lengo nostro
retrobo sa plaço interna-
ciounalo.

Pajo 6

Manifesta à Toulouso

Lou 31 de mars, ié saren
pèr apara la lengo d'oc e
lis àutri lengo regiounalo.

Fuvello 2011

Tiatre

Li 12 e 13 de novèmbre,
se debanara lou festenau
de tiatre de Fuvèu.

Pajo 7

"Lou Pichoun Grèu" de Vidauban s'aboulego

Erian proche Vidauban, aquéu 24 de setembre, e avian sachu que l'Escolo felibrenco de l'endré avié alesti uno mostro sus lei noum de lue de la coumuno. Deciderian de faire uno pauso encò d'ou Pichoun Grèu.

D'efèt lou 21 de setembre s'èro countemoura lou 500 en anniversari de "l'ate d'abitacièn" de Vidauban, valènt-a-dire l'autourisacièn dou seigneur de re-basti lou vilage après li malastre di guerro de religien. Aquéu jour d'aqui lou Majourau Jan-Lu Domenge fagué uno countè-rènci sus la toupounimie en generau e la de Vidauban en particulîèr, l'èro presènt peréu lou Majourau ReiniéRaybaud, e quàuqi tèms pus tard lou rèire-Capoulîè Pèire Fabre venqué vesita l'espousicien.

Dins la grand salo dóu flame nõu Centre Culturau, avèn vist un trentenau de panèu que li caupien dous cènt Toupounime de la pichoto ciéutat. Aquèlei mot èron renja de dous biais: d'uno, recampa pèr quartiè, e, de dous, presenta pèr cèntr d'interès (idrougrafia, vegetaciòn, noum de mestí, noum de famiho...). Chasque panèu ilustra de bèllei fòutò en coulour, e cade mot dona emé soun ùringio, soun etimolougie e d'esplíc lo calque que soulet quaquèi persouno de l'èstòu pouadou counèisse.

Fuguerian espanta de veïre tant de mounde à-n-uno manifestacien escassamen culturalo, sêso animacien autro pèr atriva lou publi: lei Vidaubanen (de souco o recampadis) èron vengu trouba sei racino, que se capiton èstre majamen provençalo: quasimen tôtei lei mot venien de la lengo d'O. Qunto descuberto! Pèr nous-àutrei felibre, es uno flamo idèlo pèr uno Escola de se durbis sus la populacioun e ensin faire counèisse nouasto toco e nouaste travai: acò n'en sian devènt à la pichouno chourmo afogado dóu Pichoun Gréu e à soun valènt cabiscòu Jan-Lu Brondello. Osco pèr elei !!

Glàudi Fiorenzano, *Majourau dóu Felibrige*

"Li mestié e lou tresor de si mot"

Lou 8 d'outobre passa, la chourmo d'ou journa "Prouvènço aro" s'acampé à Mimet, pèr la remesso di prèmi à-n-aqueli qu'avien manda lou mai de fotoutografio de placo e panèu esrich en lengo nostro.

La campagno pèr la prouvençalisation di noum de vilo es pas acabado, avèn encaro de pan sus la cledo pèr couvincre li municipe refratari à noste parla.

Fuguè aquí, à Mimet, l'ocasioun de baia à tóuti li participant un moudèlo de letro em' uno carto de Prouvènço poutant li noum de lioc en lengo nostro, pèr manda aquelo reclamacioun à soun Maire.

Vaqui lou bials de fourmula aquelo demando que voudra miés tambèn redègi en francés :

Moussu lou Maire, Desempieù qu'auquís annado, assistan dins tóuti li terraire marca pèr uno cultura e uno lengo regionalo forto à la messo en plaço d'uno signaletico publico bilengo.

La Prouvènço afourtis, elo tambèn, soun espècificita emé de centenau de vilo e vilage que ramenton soun noum en lengo d'oc.

Nosto coumuno se dèu de participa à-n-aquelo voulounta de defendè sa cultura. La signalisation publico bilengo es un di bials li mai simple de socialisa la lengo d'ou país.

Poudès permetre à nòstis abitant de retrouba l'identita de sa vilo.

Es un mejan de coutribui à la trasmission de la lengo e à la soutido de la coumuno vai pas oubera si finanço, d'efèt, se lou suport d'ou panèu de ja en plaço permet la pauso d'un segound panèu en prouvençal, l'ordre de grandeur de soun cost sara (segound uno demand de devis groupa) de 92 à 152 èuro pèr li noum de coumuno anant de 4 à 15 letro.

Uno feblo despènso que permetrié à la coumuno de se reapropriar soun identita milenari e de s'ancra dins aquelo cultura prouvençal que l'a façonado.

Es, vuei, la demand que me permete de fourmula à vosto atencioun couneissènt voste fidèu estacamen au pais.

En vous gramacian d'ou suen que poutarés à ma demand, vous pregue de reçaupre, Moussu lou Maire, l'expressioun de mi senti-men devot.

P.S: Pèr mai de renseignamen, poudès prendre lengo emé la chourmo d'ou journa "Prouvènço aro" que meno campagno pèr aquelo signalisation prouvençal :

Prouvènço d'aro, Flora Parc. Bast D. 64, traverso Paul 13008 Marsiho lou.journau@prouvenco-aro.com

P.S: Pèr mai de renseignamen, poudès prendre lengo emé la chourmo d'ou journa "Prouvènço aro" que meno campagno pèr aquelo signalisation prouvençal :

Prouvènço d'aro, Flora Parc. Bast D. 64, traverso Paul 13008 Marsiho lou.journau@prouvenco-aro.com

Se la Municipalita cerco d'escampo en disènt que lou Maire de Vilo-Novo-de-Magalouno es esta coundana à leva si panèu, poudès aro rebeça que lou Senat a déjà vouat l'apoundoun que coumplèto l'article 3 de la lèi n°94-665 d'ou 4 d'avoust de 1994 : "Li panèu apousa sus la vio publico endican en lengo francesco lou noum d'uno aglomeracioun podon èstre coumplèta d'uno iscripcioun de la traducioun d'aquieu noum en lengo regionalo".

An pas d'aguè pòu... li panèu countinon de faire flòri, pas plus tard que lou mes passa, dimenche 23 d'outobre, à l'afiat d'ou Felibrge se faguè l'inaguracioun d'ou panèu "Lei Bouameto" dins lou Var.

Adounc vaqui, se capitas à faire plaça lou panèu de vosto vilo en lengo nostro, Prouvènço

d'aro mancara pas de lou faire assaupre e de lou moustra à bèus iue vesènt emé sa foto.

L'acamp de Mimet èro qu'un poun d'estapo, que fuguè tambèn l'escasènco de parla d'escrituro nostro en public emé lis escrivan presènt, Jano Blacas, Tricio Dupuy, Roumié Blancan, Jan-Bernat Bouéry, Jan-Marc Courbet, Patrice Gauthier, Bernat Giély, Jan-Michèu Jausserand, Reinié Raybaud...

Mai subre-tout la colo de Prouvènço d'aro s'enveniè aquí, anòncia uno nouvello campagno pèr la lengo.

La lengo di mestié

La toco es de ramenta i mestierau tout lou riche voucabulàri de la pratico de soun mestié. N'i'a forço de-segur qu'an oublida lou noum prouvençal de soun outis, pèr acò, es encaro tèms de ié dire e moustra pèr escrit lou tresor leissicu de soun travail.

Li mot mancon pas lis avèn quási tóuti dins lou Tresor d'ou Felibrge de Frederi Mistral, mai li fau sorti, mestié pèr mestié, e, de cop que i'a, li completa de mot nouvéu, mai mouderne...

Adounc lis edicioun "Prouvènço d'aro" em' aqueli d'ou "C.I.E.L. d'Oc" soun lèsto à publica touto merço de broucaduro, librihou e libret sus aquieu tèmo, es-à-dire de meno de leissique vo diciounariot sus un mestié, que poudra, de-bon, faire mestié is oubré, artisan, coumerçant...e professiounau en generau, tout acò dins uno couleicioun que se ié dis "Vocabulaire mistralen".

Aqueli qu'an un mestié podon se bouta au tai sus aquel item, travaion e sabon ço qu'es necite de baia coume mot pèr bèn mestreja aquelo professioun...

Aqueli tambèn qu'an un afougamen particulier pèr la couneissènco di causo de la naturo vo d'ou mounde, podon presta ajuda. Lou boutanist que recampo lou noum di s'arbo es tout endica pèr prepara uno leissique de l'erbouristarié.

Lou pescaire passiouna pèr lou noum di pèis es tout trouba pèr faire un diciounariot de la pesco à l'usage di peissounié.

De-segur, se capito de vièi mestié que couneisson un voucabulàri ufanous, mai empacho pas de publica uno pichoto broucaduro sus uno nouvello professioun pèr bèn moustra que

nosto lengo resto mouderno.

À Mimet, un engeniarièr dins uno centralo atoumico s'es prepausa de n'en faire lou voucabulàri en partènt di mot d'emplegon emé si coulégo dins soun travai.

Quau a mestié

A segnourié

Cadun soun mestié, la barco se perdra pas, dis lou prouverbe.

Es soun tresor de mot prouvençal que vouènt pas perdre.

Adounc tóuti aqueli que se volon embarca, an que de nous avisa, faren saupre sus quente voucabulàri travaion...



Coume li bretoun

Bèn segur falié manda lou le avans que de bandi aquelo ouperacioun leissicalo. Avian l'exemple de l'Office de la lengo bretonno que publico desempieù proun aqueli meno de fascicle sus de tèmo particulier, que soun esta presenta à Mimet, mai falié bèn se manda à l'aigo sus noste ribage, adounc s'es presenta lou proumié diciounariot d'aquelo couleicioun "Vocabulaire mistralen" lou 8 d'outobre à Mimet. Se ié dis "Lou tresor di mot dins la boulenjarie" dins uno fourmat de pòchi, emé 164 pajo de pan

sus la cledo. Basto de legi lou poutissoun pèr coumprene :

Anas trouba aquí lou lengage de la boulenjarie. L'autour, Bernat Giély, que bellejo despièi mai de trento an lou journa en lengo nostro "Prouvènço, aro", a escri mant un rouman que l'an mena dins de recerco leissicalo pèr pinta just e just la vido vidanto de si persounage. Fuguè l'escasènco, quouro publicq, "Fiò de Bos". Metegù, de-bon, la man à la pasto. Emai couneiguèsse proun lou mestié, anè pamens pesca tout lou voucabulàri dins li pestrin de nosta vièio lengo, en rasclant, bèn-segur, d'en proumié dins lou Tresor d'ou Felibrge de Frederi Mistral.

N'en publican toujour un bèl escapouloun sus Internet dins la bibliotèco virtualo d'ou C.I.E.L. d'Oc, mai s'avisan que li doucumen eleitrouni ramplaçaran pas encaro li libre papié, la tenguè en man d'un oubrage es bèn mai qu'uno tradicioun, es un mode de vido.

Adounc, em' aquelo publicacioun, lou Centre Internaciounau de Lengo d'Oc bandis vuei, lou proumié voume de sa nouvello couleicioun Vocabulaire Mistralen, es la flour de farino de la tiero, que déurié pougi d'aro en lai touto uno meno de diciounariot à tèmo.

Tricio Dupuy

Pèr la proupagando, aquieu diciounariot es vendu 5 èuro, mai se n'en prenès un segound pèr outri à voste boulenjié aquieu d'aqui vous costara rèn que 2 èuro.

Vuei es li fournié, deman sara belèu li menusié, li capelié, li peissounié, li jardinié, li bouchié, li cousiné, li sabatié, li sabounié, li gipié, li bijoutié, li relougié, li fustié, li sarraié, li veirié, li ploumbié, li barillié, li banastounié, li bouchounié, li carroussié, etc.

Perdrèn pas nosto peno.

P. A.

- "Lou tresor di mot dins la boulenjarie"

Dictionnaire de la boulangerie en langue d'oc, provençal-français. Un diciounariot de Bernat Giély. Edicioun C.I.E.L. d'Oc. Un libre de 164 pajo, au fourmat 12 x 18. Costo adounc 5 èuro (e 2 èuro pèr lou segound). Faire lou chèque à C.I.E.L. d'Oc.

De coumandà à C.I.E.L. d'Oc. Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo - 13009 Marsiho.

Tel : 06 83 48 32 67 lou.journau@prouvenco-aro.com



— De vèsti nòu te soun pas necite !

La bibliotèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>

La lengo di signe, lengo regionalo

Lengo di signe francesco, lengo regionalo?

100.000 à 200.000 "parlaire".

La **lengo di signe francesco** (LSF) es uno lengo que se vèl: es la lengo di signe utilisado pèr li sourd e mut francès e d'uni malentendènt pèr revira si pensado. Mèfil, que la majo part di sourd soun pas mut au sèns clini.

La LSF es uno lengo vertadiero e un di pie-loun de l'identita de la cultura sourdo. La LSF es signado pèr 100.000 à 200.000 persouno sourdo.

Li "signaire" coustitouon uno comunauta linguistico tradiciounalo despiè lou siècle XVIIIe, e la LSF pourdiè adounc èstre demiè li lengo minoritari sèno territòri.

Istòri

Despiè proun de tèms, li sourd, isoula, an pas poussu endrudi si lengo signado e deguèron s'acountenta d'uno gestualo simpli. Es pèr acò, qu'agènt pas uno lengo farlabicado, soun esperit poudiè pas s'estruturà e adounc èro impossible de desveloupa de capacita inteileitualo egalo à-n-quelò de soun enviroi-namen entendènt. Es pèr acò, que pèr derivo, l'idèio s'espandiguè qu'un sourd èro un naïsal.

Es dins li famiho de sourd qu'an poussu basti li proumièri baso de la LSF, e es en se groupant que li sourd an poussu endrudi sa lengo. L'abat Charles Michel de l'Épée, fuguè, en 1760, lou proumier entendènt à s'interessar au bials de comunicacioun di sourd-mut en regardant uno paret de bessouno sourdo comunica entre èli emè de gèste. Descurbiguè come acò qu'avien uno lengo di signe. Decidè alor de recampa li pichot sourd pèr lis isoula.

Èu, aprenuguè la lengo di signe bon-di sis escoulan e desmoustrè li prougrès outengu enjusco davans la Court de Françò.

Es come acò que poussuè duri uno escolo vertadiero pèr sourd que devenguè "l'Institut naciounau di jòuini sourd", vusè "l'Institut Saint-Jacques", à Paris.

À la mort de l'abat en 1789, l'abat Sicard prenguè la seguèdo e assajè d'impausa un langage gestuau couvenienciouna e apoundeiguè uno gramatico de "signe metoudi" que fuguè, un pau après, abandonna. Aro, eisitoun diciounari di signe.

"Charles-Michel de L'Épée, di Abbé de l'Épée, nascu Charles-Michel Lespé (Versaio 1712 - Paris 1789). En 1791, dos annado après sa mort, l'Assemblado Nacionalo lou reconueiguè en decretant que soun noum sariè iscri coume bènafactour de l'umanita e que li sourd beneficiarien di Dre de l'Ome. A uno carriero à soun noum à Marsiho.

Pamens, lis ouralisto pènsoun que li sourd devon aprendre à parla pèr s'integra dins la societa. Lou cougrès de Milan de 1880, oute la granda majorita di participant èro entendènt, decidè l'abandon de la lengo di signe dins l'ensignamen.

Tres rasoun soun enuociado: *la LSF es pas uno lengo vertadiero, permet pas de parla de Diéu, li signe empachon li sourd de bèn respira, çò que favouriso la tuberculosi...*

Aquesto enebicion durè quasimen 100 an: li proufessour èron entendènt e utilisavon solumen la metodo ouralisto.

Pamens, mau-grat l'interdicion de "signa" en classo, la LSF mouriguè pas: li sourd se la trasmetien de generacioun en generacioun, generalamen d'òu tèms de la recreacioun.

En 1991, la lèi Fabius favoriso la chausido d'uno educacioun bilengo pèr li sourd: LSF e lou francès eschri e ourau.

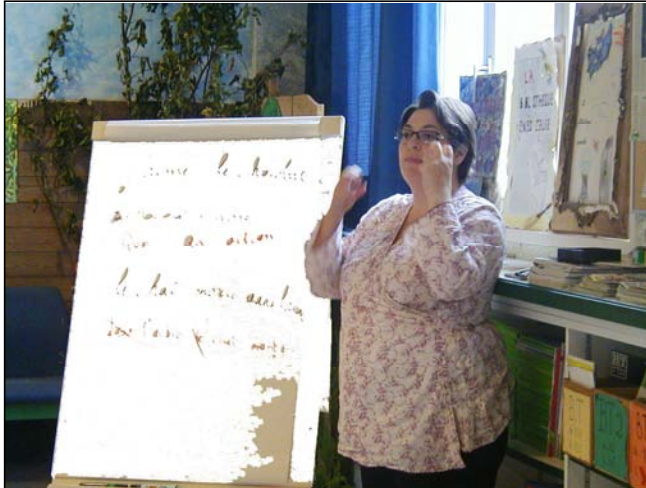
La Lèi n°2005-102 d'òu 11 de febré 2005 reconueis la LSF come "lengo vertadiero". Aro, d'istitut, d'uni priva, o d'assouciacioun an integra la LSF dins soun enseignamen.

Li proufessour sourd soun pancaro reconueigu ouficialamen pèr l'educacioun naciounalo: li proufessour entendènt signon, ajuda pèr d'educatour sourd.

Alfabet datiloulougi

(alfabet manau vo alfabet digitau)

L'alfabet datiloulougi es lou bials de signa l'alfabet latin. Es utilisà pèr epela li noum prove vo li mot qu'eisiston pancaro en LSF. La datiloulougi de la LSF se fai d'uno souleto man, alor que l'anglès se pratico emè li dos man.



Gramatico

La gramatico de la LSF es "en 3D", valènt-à-dire qu'es possible d'epremi mai d'uno idèio en meme tèms. La gramatico francesco es lineari.

Pèr eisèmples:

- lou francoufone dira: *Aièr, me siéu forço bèn amusa à la fèsto*. Metra li mot dins aquest ordre,
- lou signaire vai signa sus la ligno d'òu tèms pèr dire qu'èro aièr, signa lou mot la fèsto e que s'es bèn amusa en utilisant li tra d'òu visage e di gèste.

La lengo di signe francesco a uno gramatico diferènt d'òu francès signa (que gardo la sintassi d'òu francès, mai utilisò de signe pèr li mot).

Clau de la gramatico LSF

1 - L'expressioun d'òu visage pèr endica lou sèns de la fraso.

Pèr eisèmples, pèr pausa uno questioun toutalo que demandò uno responso pèr o vo o noun, lou locutour aura lis ussi frounsi d'òu tèms de sa fraso. Au contro, uno questioun duberto come : *Ounte vas en vacanço?* sera pausado emè un levamen dis ussi, e tamen utilisà emè li tra d'òu visage come forço vo proun...

2 - La ligno d'òu tèms: i'a pas de counjugaisoun en LSF, basto au signaire de situi l'acioun sus la ligno d'òu tèms qu'es perpendiculari à-n-èu: darré soun esquino pèr lou passat, au nivèu de soun cors pèr lou present e pèr lou futur, davans èu.

3 - Trasfert: de gèste mostron lou role vo la formo d'òu referènt. Pèr faire referènci à-n-un ome, lou locutour utilisara soun det d'òu signe vers lou aut, mai pèr parla d'uno veituro, utilisara la man à plat.

Li verbe de mouvamen podon tamen èstre signa pèr endica la direioun: la veituro viro à gauchò sara lou classificatour de veituro virant à gauchò. Autre eisèmples: un ome mouto lis escalé, se fara emè dous det imitant li cambò montant lis escalé, dins un mouvamen que pòu èstre diferènt segond que siegue d'escalé classic o en viseto...

4 - Pèr racounta uno istòri e parla de persouno absènto, lou signaire definis sa plaço e la dis autèr dins l'espaci, come dins uno meso en sceno tiatralo: es ansin mai eisa de comprendre e de segui visualamen de qu se parlo e quèti soun li raport entre li persounage.

5 - Li verbe uni e pluri-direiounau:

- Pèr signa : *Te sone*, lou locutour fara lou signe telefono d'èu vers soun coumpan. Au contro: *Me sones*, se fara en signant telefono de soun coumpan vers èu.

- Que siegue iéu, tu vo èu, lou verbe aura la memo formo.

La sintassi de la LSF es un subjè de recerco. Souvènti fes, es ensignado come uno lengo libro vo uno lengo OSV (òujèt - subjè - verbe), mai d'uni cercaire pènsoun que li causo soun un pau mai complicado.

L'ordre di mot es d'en proumiè lou tèms, pièn lou liò, lou subjè e en fin l'acioun. Es bèn come uno meso en sceno: lou decor es planta, lis atour arribon en sceno e l'acioun pòu coumença...

Vocabulàri e genèsi di signe

Lou leissico di signe es toujours en mouvamen e s'endrudi de jour en jour. À flour e à

mesuro que lou mounde di sourd descuerbon e rintron dins de mitan especialisa (estudiant o proufessiounau), lou besoun de crea de signe nouvé devèn obligatòri.

1 - de signe vengu d'òu mime (icouni): un mouloun de signe podon èstre eisa à reteni: manja, dourmi, parla, tartiflo, titèlo, escolo, oustau, mountagno, vaco, cacalauso, elefant... Soun de signe culturau que sourd e entendènt an en coumun e que soun la baso de la comunicacioun entre èli. Creon uno coumplicita.

2 - de signe arbitràri: l'alfabet datiloulougi es lou meior eisèmples de signe crea fin de faire legi li mot francès i sourd. Permet i sourd d'epela de mot à d'entendènt que counèisson pas lou signe courrespoudènt, mai tamen pèr epela soun noum o la d'uno vilo.

3 - de signe influençà pèr la lengo francesco: en coustejant lou mounde dis entendènt, la LSF a tamen integra de signe direitamen en relacioun emè lou francès e souvènti fes li proumièri letro di mot soun assoucia à de mouvamen mai vo mens arbitràri, pèr eisèmples lou v de vert, veraï vo vacanço, lou r de raive vo de rason, lou s de sorre vo lou f de fraire...

3 - de signe enventa sèno relambi: aquèli pèr eisèmples pèr nouma quaucun (orthosigne): la proumièro causo que fan li sourd quand un nouvé arribò, trobon pèr elo un signe en founcioun de soun fisique o de soun caratèr.

Francès signa

Lou francès signa es l'utilisacioun de signe de la LSF segussènt la sintassi lineari de la lengo francesco.

Dins l'ensignamen i jòuini sourd, lis enseignaire soun souvènti fes d'entendènt e qu'utilison pas la sintassi de la LSF, mai puleu aquèlo d'òu francès signa, valènt-à-dire que se li jouine an pas de parènt sourd mouninon (imita) lou bials de signa dis enseignaire. Es pèr acò qu'es necite d'aguè d'enseignaire sourd.

Autri lengo di signe

I'a pas de lengo di Signe universal. Eisisto la lengo di signe american (ASL), la lengo di signe anglès (BSL), la lengo di signe belge francoufone, (LSFB), la lengo di signe quebequés (LSQ).

Eisisto tamen un dialècte de la LSF, la lengo di Signe de Marsiho, utilisado pèr un miliè de persouno à Marsiho, Touloun, La Cièutat e Seloun de Prouvènço.

Pèr tradicioun

- S'un pichot nais sourd, que si gènt soun tóuti dous entendènt, sa lengo meiralo sara pas lou francès, que l'ausis pas. Au contro, lou francès eschri sara sa lengo meiralo. Aquesto lengo de baso es subre-tout visuo-gestualo, meme se la comunicacioun emè la famiho es un bricolage aproussimatièu pèr se comprendre.

- S'un pichot nais sourd emè de parènt sourd, o pèr lou mens un parènt sourd, sa lengo meiralo es la L.S.F. s'un de si parènt "signo". Pausa la questioun de la lengo meiralo d'un enfant sourd, quento que siegue l'ausido de si parènt, acò vòu dire qu'uno lengo di signe es uno lengo. Acò es pas toujours aceta dins l'amenistracioun de la santa ni de l'educacioun...

Tricio Dupuy

À la lèsto

Fèsto de la federacioun prouvençalo d'òu Partit oucitan lou dissate de 15 ouro à miejo-nuie à la Boursò d'òu travai de La Seino.

Estand, forum, biasso e balèti.

Nòstis elegit à la Regioun : Quente bilans à mita de mandat ?

Lou proujè oucitan au siècle XXlen.

Grand balèti emè "Pèr un cop" à 21 ouro. Countat : 06.25.45.27.05.

Li principàli revendicacioun d'òu Partit Oucitan soun rapelado :

- Moudificacioun de l'encastre coustituciounau atau pèr arriba à-n-uno republico federalo e parlamentari, reconueissènt si minourita territorialo, en particulé noste Pais d'oc.
- Abrougacioun de la reformo territorialo e ramplaçamen pèr uno regionalisacioun anant dins lou sèns d'un federalisme diferencia.
- reformo fiscalo socialamen mai justo e impost perçeu pèr li region.
- Secretariat d'Etat i Lengo regionalo, lèi de reconueissènço e proumoucioun di lengo regionalo, supressioun de l'article 2 de la Coustitucioun que fai d'òu francès la lengo unico de la republico.
- Sourtido rapido (10 an) d'òu nucleari.
- Gestiou regionalo di poultico de l'emplé, di service public e dis energio renouvelable.

Pargue naciounau di Calanco : lou 28 de setèmbre 2011, lou Prefèt de Regioun, a dubèrt l'enquèsto publico pèr lou proujè de Pargue naciounau di Calanco. Se debanara d'òu 17 d'otòbre au 17 de novèmbre 2011.

Es uno etapo impourtanto pèr la creacioun d'òu Pague après douge annado de debat e d'estudi. Es au tour di citouien de parla. L'enquèsto publico es uno coumpèssion de 5 membre, e 2 supleant, nouma pèr lou President d'òu Tribunal Amenistratièu. Lou doursiè es counsurtable en papie à la Prefeturo o en ligno sus lou site www.bouches-du-rhone.pref.gouv.fr. Lis ousservacioun d'òu publi seran reculido dins de registre, un pèr coumuno coucernido, e quatre pèr Marsiho. Cadun poudra ana oute lèi plaís, èstre recaupè pèr li membre de la Coummission que l'aura 28 permanènti tout de long de l'enquèsto.

À la fin de l'enquèsto, la Coummission rendra comte dis ousservacioun facho pèr lou publi e baiara soun avajaire.

Entre-signe: Groupement d'Intèrèt Public (GIP) des Calanques - Parc d'Affaires Marseille Sud - Bd de l'Océan - Impasse Le Paradou - Bât A4 - 13009 Marseille: 04.91.72.72.12 - laurence.delachaux@gipcalanques.fr - www.gipcalanques.fr

Lis endrè: Oustau Coumunau de Marsiho - Oustau Coumunau de Marsiho, 1er e 7en arr. - Oustau Coumunau de Marsiho, 6en e 8en arr. - Oustau Coumunau de Marsiho, 9en e 10en arr. - Oustau Coumunau de Cassis - Oustau Coumunau de La Cièutat - Oustau Coumunau de La Penò sus Uvénu - Oustau Coumunau de Carnous en Prouvènço - Oustau Coumunau de Ceirèsto - Oustau Coumunau de Rocofort-La Bedoulo. Sus lou site aurès lis ouràri de duberturo di buréu.

Charrar provençau vous counvido à "*Quouro lei cigalo canton plus*" Es acaba l'estiéu e lei darréri culido d'atouno... Au cantoun d'òu fue, à la lusour dei candèlo, lou tèms dei vihado a torna. De moute vènon lei conte que disèn? Coumo naisè la premiero vihado? Conte tradiciounau de Prouvènço e di país d'oc pèr sounja, s'interroga, pèr créire e espèra, pèr rire e ama... Dire vengu d'òu espèra dei tèms come un rajau de mèu, come un rai de souleu, pèr nous fa la vido mai pouliou... esperan que lei cigalo tornon à canta... Es Roumiè Salomon, countaire prouvençau, que nous fai intra dins aquèu mounde.

Auruou, Salo dei Fèsto, lou 19 de novèmbre de 2011 à 8 ouro 30 de vèspre. Intrado à gratis. Entre-signe 06.81.33.87.94 - Miquèu Arnaud - 472, Camin de la Pareto - 13390 Aurou - 04.42.04.78.83

À la lèsto

Au siècle XIXen, lou Port de Marsiho es en plen enauramen e d'uni famiho d'armatour marsièhs jogon un role mage de mecène, ço que permetegùe is artisto d'agué uno renomado internacionalo. La foundation Monticelli a lou plasé de vous presenta "La Collection privée d'un armateur Marseillais au XIXe siècle": Guigou, Jean-Baptiste Olive, Diaz, Jongking, Roux, Courdouan, Casile, Loubon d'ou 5 d'outobre au 31 de desembre 2011, en mai, dins un endré espetaculous !
Fortin de Corbières - La pointe de Corbières - Route du Rove - L'Estaque - 13016 Marseille - 04.91.03.49.46.

CREDDOc - Divèndre 18 novèmbre, à Espace Culturel de Gravesoun, à 8 ouro 30 de vèspre, "Le Bois des Rièges" pèr Annelise Chevalier. Au cor de la Camargo, entre mite e realita, au travès lou raconte de gardian, de manadié, de pescadou e de gènt de Camargo, touto l'istòri d'un islet que sèmblo desfisa lou tèms.
CREDDOc- 12, avenue Auguste Chabaud 13690 Graveson- Tel 04.32.61.94.06. - 06.87.31.11.03. www.creddo.info. ass.creddo@wanadoo.fr

Bèu-caire - Recostituicion de la Fiero de Bèu-caire dins uno esposicion prepausado pèr Renaissance du vieux Beaucaire, d'après uno maquetto d'ou siècle XVIIIen, ème esposicion de documen e un filme video. Dubert li dimèrc de tantost e li dimenche de 10 ouro à miejour e de 3 ouro à 5 ouro. 6 rue des Bijoutiers, au lou sèti de l'assouciacion. 06.27.95.64.28.

Lou freloun asiatic arribo en Prouvènço e menaço nòstis apié. Despièi 2004, es arribado en França, la Vespa velutina, après agué envahi 39 despartamen e tua dos persoun. Vèn d'arriva en Avignon, sus la Bartelasso. Ataco lis abito au devans d'ou brusc, li tuo e li manjo... N'en avèn adeja parla i'a quauqui mes (v. PA n° 245, Jun 2009).
Pèr lis aganta, se dis que l'agradu lou mesclun de bierro e de sirop...

Lou fuetoun de l'annado: lou Ferry-boat - Resumit dis episòdi d'avans: la vilo de Marsiho apoudegue 46.000 èuro pèr que lou batèu emblème de Marsiho, (en mai d'ou milion d'èuro adeja baia i'a 3 an), pèr n'en faire un batèu eleitrou-soulari, à la pouncho d'ou prougès. L'amiro èro de poudè travassa lou Port Viè à gratis. À l'ouro d'aro, sian pas nombrous d'agué fa lou viage!

- En avoust d'aquesto annado, l'avèn pas vist sus l'aigo, èro en arrest teini: èro en pano quasimen tout l'estieu! En aqueste mounen, lis autours se soun demanda se lou Ferry-boat èro tant indispensable
- En setèmbre, lou cònsèu municipau a comença de chifra fin que lou batèu pousquèsse founciouna nouormalmen. Lou patroun d'ou batèu esperavo de soutuicion di passagié... crese qu'espero encaro.

- En outobre, an parla emé l'architeite qu'a fa li plan d'ou batèu estrauordinari, lou proupiètiari d'ou chantié ounte es esta coustrui, lou vendèire d'ou moutur e l'equipe... Tout es quasimen lèst: an desplaça l'endrè de l'embarcamen e d'ou desbarcamen (en causo seguramen di courrènt marin), que volon que lou batèu navigue dre si 283 m de travessado. An remplaça li bomo eleitric pèr lou recargaman eleitric di batarié. An baia de còus de navigacion i marin, an estudia lou sèns d'ou vènt, meme quand n'i'a ges, an coumanda un GPS, espèron simplen un bono meteò. Pènon tamen de n'en metre un segound en service pèr assegura la countinuitat d'ou service...
Vèn de passa is ourari d'ivèr (8 ouro à 12 ouro 30 - 1 ouro 15 à 5 ouro), assaja de l'aganta! Se i'a encaro de problèmo, prepausa de lou desbatèja: ié dison aro Cesar, lou poudrien souna Lou Pitalluge, belèu que ié pourtarié bonur...

(T.D.)

ATUALITA

Lou fiò dins Marsiho

Li Nouvelles Galeries de Marsiho

Sian lou 28 d'outobre 1938. Aquèu jour à Marsiho te boufavo un mistralas à desbana li biòu. Erian dins lou mitan de l'après dina. Un fube de moude s'acampavon pèr faire croumpo au magasin di Nouvelles Galeries. Lou magasin, basti à l'aubo d'ou siècle XXen, segnourejo au bèu mitan de la Canebiero. Fai faci au Grand Hotel de Noailles e de l'Astoria, mounte fai mestie pèr li gènt d'ou gros grum de ié planta caviho quand vènon à Marsiho.

Aquèu jour d'aqui, lou 35en Coungrès d'ou Partit Republican e Radica se debano au pargue Chanot, mai la majo part di catau d'ou partit soun resta à l'Hotel Noailles. Ansin, Audouard Daladier, president d'ou Counsèu, Audouard Herriot, president de l'Assemblado nacionale e conse de Lioun, Aubert Sarraut ministre de l'Intèriour, aquèli saran li temouin oculucari d'aquelo mau-parado: lou fiò di Nouvelles Galeries.

D'efèt de pres-fa de restauracion, en visto di fèsto de fin d'annado, se fan dins lou magasin. L'atveta boutiguero s'es pas aplantado. Lis affaire an ges de lans. Mau-grat soun oupùlenci, lou magasin vai mau dins sa finanço. L'oustau es basti d'armaturo de tipe Guste Eiffel, sa carcasso es metalico adoubado de poustau cir: paradouiro, tapis espès, bos....

Vaqui furo materiau enflamable pèr empura un cremadou e engendra soun afrondamen emé la grosso calour escampado. Demai pèr proutegi li chaland de la pòusso e àutri desagrado, an masca li paro-vènt de papiè ranfourça de quitan. E ço que devie arribavengùe dins lou tantost aperiaki tres ouro: lou fiò que prengue dins lou chantié gagnè lis estànçi emé la coucho d'un chivau abrava. Li pòmpié fuguèron lèu aqui mai fuguèron pas pùlèu despassa pèr l'avuari. Lou coumandant nafra sus un fiò d'ous jour avans, es soun segound que beilejo li secous. Es èu tamen nafra tre la debuto de l'ataco d'ou fiò. Sènso cap, li sourdat d'ou fiò marsièhs soun pas mètèr davans l'ampour d'ou malastre. En demai li mau-vengudo s'encadenèron: l'emplegat dis aigo au castèu d'aigo di Chutes-Lavie a pèr counsigno de barra li roubinet dins lou cas que la pressioin beissèss en causo d'uno canalasacion roumpudo. Ço que faguè tant lèu, mai levè l'aigo i pòmpié. Li badaire soun à mouloun, desajouin li manobro, n'i'a que prèston man mai em' un blais de nouvelari. Desplegon li tuièu sènso mestie que se torson e fan de recouide. Li veituro macon e estacionoun subre li tuièu, lis escrachon, ço que li fa peta. Lis forço de l'ordre moulubisado pèr lou coungrès default. De ranfort de pòmpié soun souna: venguèron d'Aubagno, de Seloun, d'Arle tant coumo li marin pòmpié de Touloun. Mai es lou secours de Piso: fau faire la part d'ou fiò qu'a travessa la Canobiero e ataca li grand Hotel. Li pòmpié aparèron d'ou malan l'Hotel Noailles e Astoria que si teliuss s'èron abrandado. Audouard Herriot, pèr faire lingueto i Marsièhs, souné si pòmpié que soun mena em' un trin especiau. Mai arribèron tard dins la niue e faran qu'ennega lis encoumbre.

Se poudèn faire fougasso i pòmpié marsièhs



d'ou blais d'ataca lou fioc en demai emé d'engin que datavon, coumbateguèron emé courage, luchèron tant qu'an poussu. D'àutri pòmpié aurien pas fa miès tant la violènci e li fatour de poutènci fuguèron grand. Tout fuguè acampa pèr que lou fiò di Nouvelles Galeries siegue lou mai terrible de l'istòri de Marsiho: 74 mort e despereigu, la majo part d'emplegat d'ou magasin. Marsiho d'aquèu tèms vivie dins uno enviournou politico destrusènto, la piado d'ou crime poultic ourganisa fuguè pènsa.

Li difficulta ecounoumico d'ou magasin faguèron gaire de doute sus l'enquèsto dis espèr qu'evouquèron un fa d'imprudènci. Fau dire que pèr ecounoumisa, lou direitour d'ou magasin avie supremi li service de segureta encèndi. Afourtiguè, pèr s'apara de la causo judado, que n'avie jamai agu. L'ipoutèsi de ranoupage e meme lou cas d'escroucarié fuguèron evouca. Lis espèr diguèron que lou fiò fuguè abrasa em' uno cigaleto mau amoussado toumbado dins de bouro pèr d'estu e de pinturo cilulouso. Mant un fatour agravant s'apoudeguèron à l'avuari. Lou sistème pèr donna l'alarmo noun s'èro ausi. Aquèu de l'amoussage automati di fioc avie fa chi. Li telefoune intèriour pèr comunica d'estànçi à estànçi avien pas marcha. Lou mounte-davalou plen coumo un iòu avie cala bord que l'eleitricita fuguè misteriosamen coupado. La suposicion de l'atèntat abandonado, falié que quaucun poutèssè lou capèu. L'enquèsto diguè qu'èron lis oubréi estucaire qu'avien garça fioc em' un megot. Mai l'enquèsto diguè tamen que l'un fumavo pas e l'autre fumavo jamai au travai mau-grat que tubavon coumo de pòmpié à l'oustau. Es aquèu darriè que fuguè lou bardot. Pecaire! defunté dins lou cremadou. Coume se poudiè pas defendre fuguè tamen carga d'aguè coupa l'eleitricita... se dis bèn que quau noun l'ès, noun eirit. Li Marsièhs aguèron soun fautible, es ço que volien. Li sapur pòmpié de Marsiho mau-grat sa bono tengudo au fiò fuguèron sacrifici sus l'autar de la poultico e

remplaça pèr li marin pòmpié de Touloun, lou 23 de juiet 1939.

Lou conse de Marsiho, moussu Enri Tasso que tamen pouta sus la paumo de la man, fuguè tant lèu davalou d'ou cade. Quatecant un jitat despiedatous courreguè dins Marsiho: - Lou boui-abaisso encò de Basso, la grasiho encò de Tasso!

Ansin lou 20 de mars 1939 es foro-bandi de soun poudè de conse. Pamens avie mes de l'ordre dins li finanço de la coumouno que lou coussèu municipau de Sabiani avie mes en dèse-vue.

Lou 20 de mars 1939 la coumouno es messo soute tutèlo. Un auvri de mai pèr Enri Tasso: lou 15 de juiet 1941, sa chato, soun bèu-fiéu e soun felen se neguèron acidentalamen à Sant-Cèri-li-Leco. Abandouna, jamai n'en faguè soun proun. Pleuguè parpello la nue d'ou 12 de febré 1944 en Alau, sènso rancuno.

Mai aquelo mau-parado afrouso serviguè pèr chanja la reglamentacion que definissiè la segureta di ERP (Establimen Recampant de Publi), lèi que datavo de 1913. Aquèli disposicion toucavon que lis emplegat, mai rèn pèr apara li pratic. Li poudè publi lèu lèu prenguèron d'ourdounamen e lou 13 de novèmbre 1938, l'ispeicioun di service de secours fuguè creado. Acò permetegùe i poudè publi d'impausa de mesuro de segureta is esplechaire d'EPR, sènso jamai li precisa. Pamens un tèste que caup la Finca touto, abrouguè de nombrous reglamen loucau e particulie. Li normo de segureta fuguèron arrestado, de coumessioun di segureta fuguèron istourado. Conse e prefèt fuguèron carga de verifica s'aqueli règo èron aplicado. Aquèu tèste es à l'ourigino d'aqueli, que vuei, ourganison la preventioun mouderno qu'a permès à un mouloun de gènt d'escapa à la mort. Mai à quau pres? Faguè que periguèson 74 persouno dins lou cremadou di Nouvelles Galeries de Marsiho, pèr que li poudè publi meteguèsson à jour uno reglementacion tresanado.

Jan-Pèire de Gèmo

Li Ravi de la crècho

Cauvissoun
li 19 e 20 novèmbre

De qu'es acò, li ravi ?
Di fada o de gènt serious ? Un pau d'un, un pau d'autre. D'un coustat, lis un soun talamen fada de santoun que n'en cercon de pertout, li viei e tamen li nouvéu mai subre-tout li rare per lis acampa, lis autre se dison que lou santoun es uno flamo partido de nostro culturo e la volon manteni.

Coume la manteni ?
En la fasènt counèisse pèr tóuti e subre-tout en adjudant li santounié d'aro. Aquèli que fan soun travai coume lis ancian emé couràgi e ounesteta.

Nautre disèn: lou vertadié santounié es aquèu que fai lou santoun de la debuto (moudelage, mole) enjusqu'à la fin finalo: la pinturo. Si pèrounagè soun de Prouvençau de la bono dins lou coustume, lou blais, l'istòri de la crècho. Soun sèmpre d'argèlo crudo o cuecho sènso àutri matèr.



Acò es la filousoufio e li toco de nosto associacion.

Lou saloun di santoun e di mestie d'autro fès à Cauvissoun dins lou Gard, sara aquesto fes counsacra au santoun musician e fara un oumage à Suzano e Enri Cavasse qu'aguèu santounié èro dins lou tèms tambourinaire. Dira tamen adessias à Reinié Pesante que faguè sa despartido aquesto annado e qu'èro un mai grand mètè santounié.

Lou mestre d'ou tambourin marsièhs, Andriéu Gabriel fara aqui lou dimenche pèr uno coufèrènci councert sus li violò, li carlamuso e li galoubet.

Régino Delesty

Cauvissoun li 19 e 20 de novèmbre 2011. Telefouna o escrièure à la coumouno. Coumouno de Cauvissoun, Grand'Rue - 30420 Cauvissoun. Tél 04 66 01 20 03 - Fax 04.66.01.29.39 calvisson@calvisson.com

Lou moulin de Prouvènço

L'eleganci dóu moulin de Prouvènço

Fau paments uno trenteno de farandoulaire pèr en faire lou tour. La coulour arcano de la pèiro caudo que mouto sa muraio redoundo, ilumino la cimo de la couelo.

Uno pouarto d'intrado e douei fenestroun à l'estànci, permeton de douna d'èr e faire intra lou soulèu.

Es massis, mai bèn empersouna. Massis, dèu resista à la fouarço de sei velo, quouro boufo l'auo. Massis, dèu mourra lei assaut de la machinarié infernal que viro sènso relàmbi, e de l'ourdei molo qu'engranon. Bèn empersouna, es l'ougeiramen couni e dresta sus uno eireto, pèr que ges embrônqui au sòu, vèngue turta seis alo viranto. Seis alo, quouro leis anteno de bos, vestido de telo coumo lei batèu à velo, fan d'èu, d'un veissèu de pèiro immobile.

Soun (tèulís) de bos, viro pèr presenta eis enfant d'Eoule, sei grand bras qu'apellon l'aureto, quouro lou soulèu pounchejo. Souto lei plancho griso, fatigado pèr lei tempèri sesouniero, s'esound soun esqueleto de bos e soun couar de pèiro, que sèns lou mounié, poudrié pas prendre vido, e douna neissènço à la farino nourriguiero.

Soun couar de pèiro, fa d'uno molo dourmènt de pèiro duro e liso, fissado à la coustruction de l'edifice, e d'uno molo courrènto, troucado en soun mitan pèr repaure lou gran, s'endevènon pèr uno valso à cinq tèms. Cinq tèms, cinq tou endemouina, quouro seis alo enroutado

n'en fan qu'un. La precisien d'un relougié es necessari pèr ajusta soun mecanisme.

L'aubre moutour pren un angle de sèt à vue degrad, pèr que leis alo seguissou l'enclinesoun de la muraio d'endeforo. Leis alo, que lou fustié a douna dóu pas, pèr que la boufado de l'aureto calinejo lei velo sènso lei turta.

Lou reglage dei molo es precis ; dévon pas se freta, evitant ansin l'achancrimen dei rego de la pèiro courrènto. Just un pichoun espaci pèr engrana lou blad.

À la pouncho dóu tèulís, lou giradou emé sa flecho e sa pichouno velo d'acié a toujour lou nas dins lou vènt. Couquin, lou giradou, lou retrouvau dedins, pèr endica au mounié la direicien dóu ventoulet vo dóu ventaras, evitant ansin de sourti pèr ourienta lou velage.

À passa-tèms, lou mounié, indispensable dins la vido de noustèi campagno e de noustèi vilo, èro un pau lou masc dei couelo. Gaiard pèr manoubra, fustié pèr rebiha, frejalié pèr retaita la molo, lèri pè mouta dins leis alo, òusservaire pèr counèisse e devina lou tèms.

Venien de tout lou cantoun, pourta lou fru dei meissoun vo cerca la farino que servié à pasta lou pan e outro pastissarié. Badavon soun sabé d'arquemisto, que tremudavo lou blad en uno bello farino blanco.

Que de poulit noum abiho noueste moulin : l'aubre moutour, lei penche, lou roudet, lei fus, la lanterno, lou baluteu, l'anidihou, lou cimas, e mai encaro !

Vous douni pas la definicien, sarié decala tóutei lei secrèt de soun èime. Mai vous duerbe paments lou secrèt dóu cimas,



que, à èu tout soulet, destrio e douno touto l'eleganço de noueste moulin.

Lou cimas es la darriero courouno de pèiro que cencho la muraio dóu moulin, e qu'aparo lou tèulís de bos, nisa darrié èu. Lou bàri contro lou boufa pouderoùs dóu mistrau e lei sournèi raisso dóu labé, que dins sei coulero legendàri, poudrien arranca lou tèulís e empourta leis alo dóu gigant. Couñfident tambèn, recampo lei larmo dóu cèu, quouro plouro la

tristesso dei sesoun que s'en-courron.

Lou cimas, un coulié de pèiro precieus, un Aus d'Or, un entre-signe de noublesso, (que senoun), noueste chivalié de pèiro sarié qu'un simple moulin à vènt.

Mai èu, esound souto soun aparènci rustico, uno noublesso d'èime, de prestige e de penarié.

Soun noum : *lou moulin de Prouvènço*.

Jan-Marc Rossi

À la lèsto

Lou jardin dóu pouèto - Au Museon Frederi Mistral à Maiano, vesito dóu jardin crea pèr lou pouèto au moumen de la coustruction de l'oustau. Li planto e lis erbo mièrranenco iè greion à boudre. Despièi 2004, un parcours pouèti, en seguissènt 15 panèu, fuguè istala. D'especi presènto dins lou passat fuguèron tourna plantado emé de rechercho sus li noum boutanic en prouvençau. Li vesitaire podon barrula tranquilamen dins lis alèio à l'ombre dis aubre centenàri. L'espousicioun de fotò acoumpagnado d'un plan permet de descubi li varieta vegetal qu'agramento lou jardin. Pèr li pichot, un jo de descuberto e d'ourientacioun a pèr amiro de lis inicia à la boutanico. 04.90.95.84.19.

Marignano, vilo de Prouvènço - Mau-grat que la Municipalita refuse sistematically de metre lou panèu en prouvençau à l'intado de la vilo, lou dissate 10 de setembre, s'es debana à Marignano la segoundo annado di fèsto prouvençalo.

Après l'acuièñço di persounalita, pèr mous-su Le Dissès, conse de Marignano, emé la presènci de Jacques Mouttet, Capoliéu dóu Felibrige e J.-Francès Maurel, lou courtége a rendu òumage à Frederi Mistral e pèr acaba la matinado, avèn fa l'inaguracioun di placo di carriero en prouvençau: Anciano Carriero dóu Vièi Claus e Anciano Plaço de la Coumuno.

Lou tantost, li Marignanien an pausa uno garbo au pèd dóu pieloun dóu Mèstre de Maiano.

Pièi un grand passo-carriero segui d'un espetacle fouloucri eiepciounnou soun debana, e enfim un grand balèti prouvençau a acaba aquelo jornado ufanouso. Òublièden pas de gramacia la municipalita pèr la bono organisacioun d'aquesto manifestacioun. (R. Grasset)

250 gerlo trempado - Lis anforo descuberto pèr lou coumandant Coustau l'a mai 60 an fuguèron remeso dins l'aigo à 30 m de la ribo e pèr 14 m de founs, pèr lou grand plase di cabussaire amateur.

Iéu, lis aviéu visto dourmi au Fort Sant Jan, arrengruierado dins l'anciano capello, sènso grand valor (se-disènt), qu'èron pas touto completamen entiero, e subre-tout prenien de plaço....

Lis amateur de cabussado li poudran regarda, touca, foutougrafia mai pas li leva. Baiado pèr lou despartamen di recerco arqueologuico (DRASSM), 150 gerlo an rejoun li 100 que fuguèron plaçado adeja l'an passa. Soun pausado dins la calanco Debié, au Frièu, ligado tres pèr tres, emé un cable d'acié, sus un founs sablous. Repauson à coustat d'uno grand ancro e d'uno alo d'avion de la darriero guèrra...

Tóuti aquéli gerlo venien dóu plus grand gisamen au mounde dóu Grand Coungloué, sus l'archipèlo de Riéu. Fuguèron remountado dins lis annado 50 pèr l'equipage de la Calypso e estudiado pèr lou grand arqueologue marshiès, Fernand Benoit.

De tipe grecò-italico e datant dóu proumié siècle av. J.-C., de dous moudele diferènt, servien pèr trasporta lou vin e venien de dous batèu qu'avien coula ensèn.

L'a un autre gisamen d'anforo que se trobo, à Niouloun (T. D.).

Uno tartano estrango retrubado dins lou Var - Li tartano èron de grand batèu (enjus-qu'à 20 m de long) à velo latino que servien autant à la pesco (batèu-biou) qu'au trasport (de sau, de pèiro de Cassis o de tèule fabrica à l'Estaco). Un varage dóu siècle XIXen es esta trouba à Giens. Aquest batèu es un pau particulié: sa coco es doubliado de couire e de plomb. La cargo a desapareigu o belèu lou batèu èro vueje... Es un batèu anglès data de 1856: en aqueste tèms l'Anglo-terro mandavo si batèu en Franço. Pèr data un batèu, basto simplamen de leva lou mast. Au moumen de la meso à l'aigo, uno peceto èro plaçado souto lou mast. Es coume acò que tóuti li varage roumen fuguèron data...

Aquesto particularita es pas couneigudo dis aqueoulogue: lou couire sèr à protegi lou bos de la coco di verme e lou plomb à aumenta lou pes dóu batèu. Mai fauto de dardèno li recerco soun arrestado enjusqu'à l'estiéu venènt. De tèms en tèms, à Marshiò poudès vèire uno tartano d'aquesto mena, emé si velo que trèvo la rado de Marsiò: es *La Flaneuse*. (T. D.)

Moussu Guy, cassaire e rabassié

Lou tèms di rabasso va coumença.

Fuguèr couñvidado pèr uno journado encò d'ami, dins uno grando proupieta proche Avignon, pèr manja un gigot de cabròu. Pensave me coungousta, mai la journado fuguè encaro mai agradivo que me lou pensave: moussu Guy es un persounage! Avien adouba un grand fiò dins lou jardin. Sus uno grasiho, couisien de gigot... Moussu Guy m'aculiguè: erian pas au siéu, mai fasié soulamen lou couisinié. À parti d'aquí, beillè la journado que se desseparè en dos partido : raconte de casso e raconte de rabasso....

Moussu Guy - Iéu, ai de chin que fan la becasso e li rabasso. Fan l'arrèst au gibé à plumo. Es de braque francés. E soun tambèn rabassié...



Tricio Dupuy - Rabassié!!!

M. G. - E oi Vous farai uno demoustracioun aqueste tantost. La pichoto es Violette, la mai ajado es Peggy e la cago-nis es Fanny.

N. B. La pichoto Violette a lis iue viòulet: es qu'an un défaut: sis iue soun trop clar e cren lou soulèu. Emé l'age, aquéli chin, devènon avugle.

N. B. La pichoto Violette a lis iue viòulet: es qu'an un défaut: sis iue soun trop clar e cren lou soulèu. Emé l'age, aquéli chin, devènon avugle

Li chin, Violette, Peggy e Fanny an agu sa part de crouqueto. Se sian coungousta emé li gigot e de Costo de Rose, e dins lou tantost, Moussu Guy a sourti li chin de sa veituro. Es amourosi de si chin.

Iéu, d'en proumié, voulièu vèire la mousco de rabasso. Moussu Guy passè uno vergano au sòu. Lou proumié cop, èu, que la counèis, l'a visto, la mousco, nautre, que nàni! Lou cop d'après, la mousco s'es envoulado pèr se pausa un pau mai liuen sus uno erbo. L'avèn poucou vèire. Lou chin es alor arriba, sniff! sniff! un cop de pato: uno pichoto rabasso. Moussu Guy la derrabè emé un toumo-vis. Quand Violette coumprenquè que n'i'avié, a boulega la cop e coumençè sa quisto dins la pelouso: 3 bèlli rabasso! À chasque cop, Moussu Guy iè baiavo uno recoumpènso, un pichot tros de viaivo, e nosto oustesso un tros de rescue....

T. D. - Es que tóuti li chin soun capable de trouba de rabasso?

M. G. - Oi n'i'a que li fan naturalamen, sènso iè moustra. l'a un chin italian, lou *lagotto romagnolo*, qu'es pas besoun de lou dreissa. Lou fau encouraja, es tout. N'i'a que soun mai doua. Ma Violette es bèn forto. Me mostro la direicioun quand soun un pau founso, enjus-qu'à 20 cm.

Quand vesèn pas bèn, fasèn reveni lou chin pèr bèn trouba l'endrè. M'es arriba soulet, de



niue, que de m'engana e de prendre un caiau o un agland en plaço d'uno rabasso...

T. D. - Mai se dis que li rabasso vènon souto li roure...

M. G. - Pas toujours. Eici n'i'a ges, mai avèn un bes, un cèdre. Pièl, aïèr, ai passa sus uno flour de camin, n'en ai trouba uno grosso.

T. D. - Coume faire pèr aguè un aubre rabassié?

M. G. - Pèr li roure, es eisa, basto de prendre un agland d'un aubre qu'a la malautié, e de lou planta. Fara un roure à rabasso. Sabès que la rabasso es uno malautié de l'aubre.

T. D. - De que fasès de tóuti aquéli rabasso?

M. G. - Li vènde, ai de coumando. Vau à Cavaïoun o au Marcat de Veleroun.

Moussu Guy a parti emé si chin. Es ana li faire courre avans de rintra à l'oustau...

Tricio Dupuy

Lou P.E.N. Club de lengo d'oc

Lou PEN Club de lengo d'oc ressuscita

Respido en Serbio

Qu'auré creseigu un jour que passariéu uno semano dins un hotel 5 estello siegue dins uno outalarié de l'üssi, invita pèr lou PEN club sèrbe que pèr l'escasso soumo de 400 èuro nous a agu louja e nourri tout lou tèms qu'a dura lou 77en Coungrès d'ou PEN club internaciounau d'ou dilun 12 au dimenche 18 de setembre ?

Dequ' se vanta davans lei coulègo, à leva que l'hotel Continental de Bègrade d'uno capacita de 400 chambro dato de l'epoco que Tito, proufèto de l'autou-gestioun, regnavo en iugoslavie e que courrespound tout-just à un marrit 3 estello de noste univers capitalisto. Mai, basto, dins la capito de la Serbie, cerquerian pas lou confort e touti tres, l'escrivan de Mount-Pellé Jan-Frederi Brun, la pouëtesso de Toulouse Aurelia Lassaque e iéu de Prouvègne, representarian lou PEN club de lengo d'o qu'avie viscu quauques annado urouso dins leis annado 1960 pèr puei s'amoissa e que demandavo à l'assemblado generalo dei PEN Club d'èstre mai reintegrà dins la granda famiho dei escrivan delai deis estat e dei frontiero.

Uno associacion d'escrivan

Qu'es acò lou PEN club founda en Angloterra aro fai 90 an e que vuei fai fiòri dins lou moun-de entièr ?

Es uno associacion d'escrivan que respond ei critèri de ce que li dirian vubèi uno ONG (organizacion noun gouvèrnamental). À-n-uno epoco que l'Europo sourtié de la guerro, un roudelet d'escrivan se pensèron qu'èro vengu lou tèms de s'agrupar dins un club à la modo anglèso s'outo aquèlèi tres letro **P** pèr *poetry, prose e play* (teatre, cinema). E pèr *essay, editorial work* (edicién) e **N** pèr *novel* (roman), e establiguèron uno charto d'ou **PEN** club que vus n'en transcrivi lei proumiés article :

1° la literaturo counèis ges de frontiero e deù èstre counun denominatour entre lei pople en despié de tout treoubamen poloutic o internaciounau

2° dins touto circoustànci e particulieramen en tèms de guerro leis obro d'escrituro dèvon resta indèmane (untouched) de passion poloutico ou nacionnalo.

Desempuèi e subre-tout après la segoundo guerro mondialo, lei PEN club se soun multiplicà dins lou moun-de e me souvèni d'ou noster, aquèu de lengo d'o que tout bèu just nascu aguè counvida à-n-Avignon en 1963, toutei sei sòci à ce que belèu sarié esta uno AG, mai n'en siéu pas segur. En tout cas, *remember remember*, me souvèni que dins la cièuta dei papo, noster oste de marco èro lou president dei PEN club internaciounau, lou dramaturge american Arthur Miller qu'èro vengu sènsoun espousou Marilyn Monroè e touti lou regreterian. L'avie perèu lou president d'ou PEN club francés Pierre Emmanuel, lou pouèto chilian Pablo Neruda e nautrei lei pàureis escrivèire minourièr e minourisa, rambla à l'entour de Mas Rouquette, soun president-fondatour, R. Lafont, B. Manciet, J. Boudou, F. Castan, S. Bec, C. Galtier, J. Reboul.... que s'es agu passa à-n-Avignon ? à iéu m'ei resta dins la memòri - e pas mai - rên que la journado monte fuguerian reçaupà à la comunio e que l'aguè uno taulejado festivo.

Pèr un escrivassié coume iéu, joueie e ambiciou, se l'endeman d'aquelo journado memourabla, avièu pres l'estilò (*the pen*) pèr recensar tout ce que s'èro dich e fa, belèu que.... Coume que n'en fuguèsse, publiquerian puei un parèu de buletin que recensavon toutèi lei libre d'oc pareigu dins l'annado e puei, pau à cha pau, noster associacion s'endourmiguè, coume arribou souvènt, en esperant lou prince que la reviharié.

Noste nouvé president

En talo escasènço lou prince fuguè un autre Mount-Pelèren, **Jan Frederi Brun**, que bailejo lei *Cahiers Max Rouquette*.

S'atrouberian d'ou à Bègrade, J. F. Brun e iéu, delegat oficiàiu e la pouëtesso Aurelia, menistro de la proupagando, touti tres ambassadeur de noster mitoulougeico Oucitanio pèr de dire d'èstre mai reçaupou dins lou councert dei PEN internaciounau e lou divèndre 16 de setembre, après qu'aguerian participa counscienciousamen en touti lei sesio d'ou coungrès, noster candidatura presentado pèr lei PEN club francés e eslovène, fuguè acetado à l'unanimita e en mai de noster peirin, lei delegat dei PEN club catalan, basque e galician (galiego) venguèron nous felicita e nous douna l'acoulado.

La lengo d'oc entre touti

E lou Pen Club d'Espanno, me dirès ? E bèn pèr aro, aquèu es inexistènt, n'a ges, enterin que dins quauques estat, de PEN Club pòu n'aguè d'ou tres, coume au Meissique que i'a lou Pen club de Sant-Miguel d'Alenda e lou guadalajarano PEN centre, dins d'autrei país coume Cuba, lou Vietnam, lou Tibet o d'estat african, n'a ges, que leis an pas agu atourisa. E de PEN chinès n'en countan tres, lou Taipei chinèse PEN centre, lou China PEN centre mai ou mens toulera dins la republico populèr e l'*Independent chinese* PEN centre founda pèr Liu Xiaobo empresouna en 2008 e coumdana à 11 an de presoun pèr aguè redigi un manifeste pèr reclama la liberta d'expressioun. Liu Xiaobo que l'an passa siégue guèrdouna pèr lou prèmi Nobel de la Pas, coume l'escrivan peruvian Vargas Llosas ancièn president d'ou PEN club internaciounau que parié l'an passa gagnè lei joio d'ou prèmi Nobel de literaturo.

Lou president internaciounau

Pèr resta dins l'actualita, aprenès que **John Ralston Saul** d'ou canadian PEN club n'es vuei lou president internaciounau, un president que tambèn parlo francés, pas tant bèu de-segur que soun coulègo d'ou *Quebecois PEN Club*, Gilles Pellerin, lou secretari n'es lou japonèis Takeaki Hori e lou catalan Josep Maria Terricabras fai partido d'ou burèu (*board*), e ce que m'a lou mai frapa à Bègrade es l'usagi de l'anglès. La majorita dei delegat parlovon touti sènsoun estors aquesto lengo, l'anglès, qu'ei uno dei tres lengo oficiàlo d'ou PEN Club amèi lou francés e l'espannòu. Pèr iéu que bretonèji un anglès insufisènt, deguèri recorre à la traducioun simultanèa que 85 % deis intervencions se faguèron dins la lengo de Sheakespeare - e pas uno en espannòu - e m'avisèri que foussou delegat que manifestamen comprenien pas lou francés prenien pas soucamen la peno d'ana querre leis escoutaire! Ah, *Voltaire e lou rèi Frederi II de Prusso, mounte sias* ?

En tout cas, aquèu ban permanènt dins l'idiome anglès, acò èi ce que me souspenguè lou mai, fau l'aguè viscu pèr prene lei mesuro de la globalisacion. Moun coulègo Brun nedavo coume un pèis dins aquèl ocean linguisti, èu qu'es mège, proufessour de medecino à la pus vièio facultat d'Europo, Mount-Pellé, especialista d'endocrounolougieo e abitua dei coungrès internaciounau. Soun anglès èro eièclènt d'ou tèms que iéu.... Fau saupre que partajavi uno chambro amèi lou delegat d'ou Bangladesh l'ounourabla Abdul Karim, pouèto e escrivan en anglès e en bengali, e qu'aguerian bord de dificulta à se coumprene, qu'èu avié un acènt eisoutic e que iéu responduèi amèi de *indeed, off course, sure, you are right*, en de question o de remarco que comprenuèi d'a mita, ce que souvènti fes menavo à de quiproquò. Mai amiravi sa pouèsiò que me n'en avié baia d'ou plaqueto, e l'escoutavi amèi fervour, quand la declamavo, que tout en siégunt pas previst dins lou prougramo dei quatre recitau pouèti en sèrbe revira en anglès ou bèn diretamen en anglès, touti lei cop s'engenè à ié partiça :

- Oh ! *Counscious men of the world, oh ! ruler-couldn't you see pangs of death, blood-shedding river.*

Pèr bèn coumprendre aquèlèi pouèm, me serviguèri d'ou dicounari de Ryan-C. Furness diccionari english- occitan/aranès e diccionari occitan/aranès/anglès.

Amèi un autre pouèto lou delegat d'ou PEN club italian Giorgio Mannacio la comunicacion fuguè bèn mai eisado que parlarian touti d'ou siegue italian, siegue francés. Ero perèu boun counsèière dei troubadour, pèr provo soulo l'egido de Jaufre Rudel, *"Amors de terra lonhdana*



— Jan-Frederi Brun, la pouëtesso Aurelia Lassaque e Pèire Pessemesse —

per vos tots lo cor me dol aquèu pouemenet siéu *"amore di terre lontane"*, pareigu dins son radié recuei dalla periferia dell'impero".

Mandatari de touti li pople

À-n-aquèu prepaus, causo curiouse, eisisto perèu un PEN Club internaciounau de Trieste, de lengo italian, aquèu port de l'Adriatic qu'es esta long-tèms austriac, patrio d'Italo Svevo, lou soulet roumansié italian de la debut d'ou siècle XXen que pousquèsse rivalisa amè Thomas Mann o Marcel Proust; mai acò esplico gaire aquesto anomalio. Coume vai qu'aguèsse espeli rên que pèr Trieste e que visquèsse encaro ? Mistèri dei ONG literari.... òubliden pas nimai qu'erian en Serbio e noumbrous èron present lei escrivan sèrbe à l'entour de la president d'ou PEN sèrbe, Vida Ogenovic, en Serbio, quinge an après que l'anciano iugoslavio à la desbrand d'ou comunisme aguèsse esclata en milo moucèu dins lou sang e la doulour. E aro que se tracho de recoustituè la region, lei PEN club sèmblo que vouguèsson juga un role dins sa messioun de pas, que li avié aquito d'acampa lei mandatari de touti li pople de l'Etat desapareigu: lei Eslovène, Bousnian-Herégovina, croacian, kousovian e macedonien PEN club, que mau-grat, de fes que i'a, de gròssei divergènci aquelo presènci massivè èro un gage de reconciliacion. La iugoslavio nascudo d'uno guerro mondialo e perpetuado pèr l'autro, se pòu pas dire qu'es estadu uno reüssido, nimai que lei counfliit que meteguèron fin à-n-aquelo moussaico de pople soun esta un mouèlo d'ou gènre. Pèr iéu, ai sèmpre countesta l'image que nous es estadu donado pèr lei media de l'intervencion de l'OTAN. Me semblavo que trata de netejagi etni ce que fuguè uno guerro de religion à tres, èro desnatura l'istòri en vouguènt faire rintra aquèu counfliit dins lou mole de la pensado unico (lou bon e lou marrit).

Enfin, diren e jamai lou repetiren proun que lou tratat de Versailles de 1921 vougu pèr Clemenceau e Wilson es esta uno meno de boumbo à retardamen amè lei soumo astro-noumouic que deguèron paga l'Alemagno e l'espege de l'Austrio-Oungrio que nous menèron tout drech à la segoundo guerro mondialo e au drama iugoslave. En aguènt mesclat ensèn la Serbio ourtoutdossi, la Croaciò e l'Eslovénio catolico, la Bousnio-Herégovino e la Macedoniu bigarrado, amè de minourita albanès e musulmano, lei vincièrre de 1918 mespresèron lei pesantour de l'istòri e juguèron amèi lou fiò. E lou recalieu es pancaro fre. Ero d'ou bono causo que leis escrivan d'aquèlèi país se retroubèsson à Bègrade.

La dinámico catalano

Un dei PEN Club mai dinamic es lou *PEN club català* que dins l'afaire d'un an a agu engimbra cinq acampado literari e identitari dins lei countrado de lengo catalano que lou pus impourtant se tenguè à Girouno amè la participacion d'ou president Brun: la reünion annadiro d'ou coumitat pèr la traducién e lei dre linguisti d'ou PEN club internaciounau soun tèmo dre linguistique e trasparenci de l'enformacion. D'aquèlèi journado sourtiguè un manifeste que fuguè estudia e amenda dins de coumission à Bègrade, uno de seis aplicacion pratico estènt lou tèste demandant à la Turquo la reconeissènço de la lengo kurdo e la fin dei persecucions pèr seis escrivan. Pensès qu'acò servira à

quaucarèn ? poudrian se pausa la question. Mai la presènci à-n-aquelo coumission dei dous delegat d'ou *turkish PEN* càmbo tout, que podon faire avanço lou probleumo e après n'aguè discuti am' èli se faguè quauquei modificalièn de detai pèr de dire que lou PEN club turc acetèsson lou tèste proun dre que fasié gaire de councèssien à la Turquo e à la fin lou signèron e la resoulucion fuguè adoutado pèr l'assemblado e trasmesso au gouvèr turc. Un autre coumitat d'ou PEN club internaciounau s'entrevavo dei escrivan emprisonna dins lou moun-de entièr e, bouto, soun bèn mai noumbrous que ce que poudian crèire, rên que 60 pèr l'Iran. Acò es uno obro que n'en diren jamai proun qu'es necessari e salutari.

Se Jan-Frederi Brun e iéu participarian à-n-aquèu dei dre linguisti, Aurelia Lassaque, èlo, faguè sa traucado au *committee of women writers*, au coumitat dei fremo qu'escrivon, pèr forço feministo e Aurelia n'èro la pus jouèino participant. L'escrivan eslovène Eduard Kovac que counèis bèn noster literaturo èro èu que menavo lei debat d'ou coumitat pèr la pas. Basto, n'en poudrian conta d'ouro de tèms sus lei rescontre que faguèrian e l'enrichimen qu'acò supausso, mai aro que nautrei, *les obscurs, les sans grade*, s'atrouvan reintegrà dins aquelo ONG de la plumo e d'ou claviè d'ourdinator, rèsto plus qu'à douna vièlo à noster club e à s'interroga e à se questionna leis un leis autre, quento batèsto mena, quento ativeta entreprene ?

Lei journado de Gravesoun d'ou 15 e 16 d'òutobre nous n'en baiaran belèu la responso. Se d'eici un an, l'avèn pas trouvalo, auren d'ana la cerca en Courèro ounte l'eimable e sourrisènt Song Young, president d'ou PEN club d'aquèu país nous aguè counvida à Gyeongju pèr l'an que vèn, e eilalin, en anant vesita lei ruino bouddisto (*buddhist Ruins*) d'aquèu site touristi, bessai que n'en saren ilumina!

E pèr acaba, citarei Vida Ogenovic, la president d'ou Pen club d'ou país que nous aculissié :

- *Cresèn que, aro mai que jamai, lou moun-de a besoun d'uno literaturo que nous engajo, pas soucamen coume un ate d'imaginacièn, mai perèu coume mirau d'uno counsciènci que deù nous douta d'un espaci òriginau pèr defini de nòu lou councept de la comunicacièn umano e de la coumprenesoun mutualo...*

Tout acò dich en sèrbe, revira ouralamen en francés -leis escoutaire e pèr eschri en anglès. *Verba volant e scripta manent*. E vague la president serbo de ribla lou clavièu, de denuncia lei *"mass media manipulation, consumption managerial pragmatism and political oppressions"*.

Engajamen e proutèsto

Dins aquèu paradis dei bon sentimen, segur poudèn pas dire de noun en evitant lei leco d'un engajamen poloutic o religious redoutor e ai trouva reconfortant que lou PEN club internaciounau aguèsse voula uno resoulucion subre la *religious defamation* siegue lou blasfème, que n'en discutèron l'an passa dins un rescontre ONU- PEN tengu à Genève. Lou president John Ralston Saul prenguè aquèlèi incitativo, en riposto à uno tentativo d'estat musulman que voulien faire de l'islamofoubio-terme ambigu e countestabla- l'equivalènt de zenofoubio e de racisme, passible dei tribunau. Lou PEN club, aquel prenguè uno pouscièn claro, ce qu'ei pas lou cas dins lou microcosme inteli-tau francés: cadun a lou drech assòllu de practica sa religion libramen e sènsoun descrimina-

P.E.N. dis escriván dóu païs

cién e menaço de violénci, e la prouïbicién dóu blasfém (religious defamation), acò es pas lou mejan efeitiéu pèr faire recula la bigotarié e l'òdi religiós.

De remarca que leis escriván de PEN club de païs de religioun islamico soun esta counsènt pèr vouta aquesto resolucien.

Lou courage d'escrièure

Enfin, signalan que lou PEN club de Souïssou roumando es particulièrement acüènt pèr leis escriván eisila, que sei tres representènt èron Ergas Zeki, Assaad Fawzia e Hoang Bao Viet Nguyen que me counté ce qu'avié endura, èu e sa famiho quand Saïgoun devengué Ho Chi Min vilò. Intelituau bourgès, fuguè immediatamen empresouna, passé un an en gabiolo à redigi soun autocritico de 800 pajo! Sa fremò messo au travai dins uno usino vengué travaïarello moudèlo e lou faguè libera, tóuti dous fuguèron puei oubrié agricolo e coume de milierat de Vietnamien fuguèron sus de marrit batèu -lei boat people, que lei pirato raubavon e qu'uno bono mita se neguèron en mar.

L'un dei dous delegat dóu Nepal parlavo bèn francès e pousquerian bèn s'entretèni, qu'eu me pausavo bord de question sus nosto literaturo e iéu parieramen sus lengo e literaturo dóu Nepal. Coume moun coumpagnoun de chambrò, escrivé dins sa lengo propo e en anglès e d'aquí passerian ei question politico dins soun païs e dins lou miéu.

Mai m'arrestarai aquí, que tirarié trop de long e m'avisé qu'ai saupica tout moun article de mot anglès; d'ünei diran que n'i'a trop e belèu auran resoun. Mai dins noste vilage moundialamen gloubau, escapan pas à l'anglès coume leis òcitan dei siècle classic escapavon pas au francès e se n'en fau accomoda, e reguèina en escrivènt e parlant la lengo de Mistral e dei troubadour.

Pèire Pessemesse

La letro dóu president

Cars ami !

Pèire Pessemesse vous a manda soun raconté plen de coulour de nosto escourregudo à Belgrado, que fuguè fruchouso, lou sabès, perqué nosto caro culturo d'Òc es aro recouneigu-do coume uno di culturo dóu mounde, ni mai ni mens. Èi vèrai que l'èrian esta dins lis annado 1960, mai pièi nous èrian pas mai moustra dins aquelo ourganisacioun e, n'ai fre dins l'esquino, cresien tout simplamen qu'èrian definitivamen mort. Uno lengo de mai passado au degoulou. Emé Pessemesse e la jouino Aurelia Lassaqué avèn capita de couvènci tout lou monde qu'è-ro pas vèrai, que nosto situacioun èi pas flamo, mai que levan encaro la tèsto. Es esta tout un travai, mai i avèn capita. Pènsè que nosto presènci dins aquelo interessant ONG nous pòu pourta forço de causo. En mai de ié rescountra de mounde de trio ié sian aculé coume de fraïre, pas coume uno culturo minouro vo regiounalo.

Li Troubadour e Mistral, en Franço degun cou-nèis, au PEN tout lou mounde lis afeciounon! E nautre sian si felen. Sian pas mai soulet avèn trouba la famiho dis escriván dóu mounde, nosto famiho...

Jan-Frederi Brun

Acamp generau en Prouvènço

Lis escriván, membre dóu PEN-club de lengo d'oc se soun recampa à Gravesoun li 15 e 16 d'outobre.

Lou PEN-club de lengo d'oc, reviéuda i'a gaire, es encaro uno assouciacioun neissènto mai, de segur, nombrous saran lis autour que se l'a-poudran dins li mes e annado à veni.

Souto la beilié de soun president Jan-Frederi



Brun, pouèto e roumansié, l'acamp generau se debanè lou dimenche de matin. Un ordre dóu jour bèn drud fuguè passa menimousamen en revistè emé la discussioun sus l'estat di lioc e l'espelido d'un mouلون d'idèio, de proujè :

- lou PEN-club d'oc es desenant un di 145 PEN-club dóu mounde, es counsidera à egalita emé tóuti lis autre, dins aquel ourganisme i'a ges de "lengo minouritari" !
- Assaja de counta quant i'a agu dins lou tèms, e quant i'a à l'ouro d'aro d'escriván en lengo nosto.
- Pas faire de diferènci entre li grafio, refusa l'unifourmisacioun de la lengo, serva e emplega li parla loucau dins sis obro.
- Faire l'inventari di cèntrè de ressourso doucumentari di Païs d'oc.
- Assoucia d'escriván estrangié s'interessant à nosto literaturo.
- Agué de relacioun emé d'autri lengo sènso estat (kurde, catalan, ouïgour, galician, basco)

- Prene lengo emé la DGLF
- Recensa tout ço que se publico dins li revistò, counèisse li reviraduro de tèste dins d'autri lengo
- Establi un desplegant pèr faire counèisse lou PEN Club de lengo d'oc
- Amelioura soun site internet.
- Preveire d'ana à l'acamp moundiau di PEN-clube, l'an que vèn en Courèio ... !

Dins tout acò s'es manifestado la voulounta de recampa tóuti lis autour de lengo d'o sènso destincioun d'appartenèço à-n-uno assouciacioun o uno autre, sènso destincioun de chauido grafico. Lou PEN-club obro dins uno idèio de fraternita, de toulèranci ; es aquí pèr moustra au mounde qu'en païs d'oc i'a uno literaturo vivènto e creatiço qu'es fiero de soun passat emé li troubadour e lou prèmi Nobel de Mistral, qu'es fisançouso dins l'aveni.

P. A.

Chichoï a perdu sa maire

Chichoï a perdu sa maman...

Nicolo Ciravegna èro counèigu-do pèr lou pichot Chichoï de "La Rue des Mauvestis" (1979).

Nascudo à Niço, en 1925, Nicolò faguè sis estúdi en Aubagno e à Marsiho. Devenguè proufessour de letro. Jamai maridado, tóuti sis escoulan èron sis enfant... Escriguè d'istòri pèr li pichot mai tamènt pèr lis adulte. Parlavo de sujè grave coume la guerro de 40 e la depourtacioun dis abitant dóu Panié, dins "La rue qui descend vers la mer" (1971), de l'acuei dis enfant paure dins "Le sentier sous les herbes", o de la vido vidant di Chichoï.

Nicolo travaïavo emé metodo: quand escrivé un rouman, s'entouravo d'un mouلون de doucumentacioun: anavo is archiéu, e prené si noto sus de gràndi fueio de papié qu'espandissiè dins soun bureu : li carto, li plan, li dessin, li genealogio...

Pichoto femò di pèu blanc, e di grand bericle, d'un grand gentun, avié toujours uno istòri à racounta. Lis escrivé pas touto... mai pescau toujours dins sis escrit d'evenimen de sa vido.

Si rouman an fa flòri encò di pichot, que mai

d'un s'es mes à legi lis aventuro de Chichoï.



Quand fasié de signaturo èro toujours enviro-nado de sis ancian escoulan que la venié saluda.

L'ai rescountrado, èro adeja à la retirado, à la sourtido de soun rouman "L'île blanche" (1982), qu'es l'istòri d'un jouine sourdat mes en quarantenò à l'espital Caroline au Frièu. En aquèu tèms, li bòn sorre sougnavon li bravi malaut. Es lou rescontre emé uno moundeto touto vestido de blanc emé sa cournetto, qu'èro escais-noumado "La Mouette"...

Agué lou Grand Prix Littéraire de Provence en 1999.

Fuguè ensepelido aquest estiéu dins lou Var.

T. D.

Quauquis un de si libre :

- La Rue qui descend vers la mer, 1971.
- La Falaise des cavaliers, 1976.
- César, poisson marseillais, 1977.
- Les Trois Jours du cavalier, 1979.
- L'île blanche, éditions du Quai, 1982.
- Les Tambours de la nuit, 1982.
- Une nuit de Gaspard de Besse, 1988.
- Le Chemin du loup, 1995.
- Une année de délices, 1997.

Revisto de soucioulenguistico

Lengas

La Revue de sociolinguistico "Lengas" vèn de publica soun numerò 69. "Varia".

Felipe Gardy presentè un courrespounènci preciaus, aquelo de Sully-André Peyre emé Max Rouquette. De 1938 à 1945, li dous pouèto se soun escrih pèr se dire soun franc valentin. "À un Peyre partisan d'un mistralisme linguistico intransigeant, e qui fait alors la guerre aux félibres s'opposait un Max Rouquette défendant san concessions les thèses de l'occitanisme, telles que les dévelop-

paient depuis quelques dizaines d'années la Société d'études occitanes". Es tout vist que li fargaire de grafio soun pas d'acord entre éli.

La grafio dóu pople e la grafio de l'èli...Avèn pas caba.

Lou segound estúdi de Pèire-Mario Terral, titra "Gardarem lo Larzac": de la dimension occitane de la utte paysanne à son cheminement mémoriel nous ramènto coume aquèli tres mot en lengonostro dins la lucho païsano an baia pèr toujours uno coulouracioun òcitano au mouvamen de proutestacioun.

Elissa Pustka, estúdi pièi "L'accent méridional: représentations, attitudes et perceptions

toulousaines et parisiennes" un acènt caraterisa pèr sa prousoudio, valènt-à-dire, un acènt cantant que vario d'un païs à l'autre.

Seguissou pièi li de comte-rendu drud de dous libre qu'an pareigu: "Les Félibres et leur temps. Renaissance d'oc et opinion (1850-1914) de Felipe Martel et "Encaminament catar" de Dansi Saurat.

"Lengas" n° 69, uno revistè de 200 pajo, four-mat 24x16, costo 19 eurò, se pòu coumanda devers l'editour: Presses universitaires de la Méditerranée, 17, rue Abbé-de-l'Épée, 34090 Mount-Pelié.

La Fuvello 2011

La Fuvello 2011 - Vaqui, à la grosso, lei chourmo que vènon au 27en festenau de Tiatre de Fuvèu dei 12 e 13 de novèmbre que vèn :

L'Effort artistique de z-Ais de Prouvènço, Lou Ciéuclou prouvençau dóu Païs d'Ate d'Ate Li Calignaire de Prouvènço de La Ciéutat La Bono Font de Lambesc, Li Escoulan de Parlaren Lou Tor, dóu Tor, Lou Cepoun de Venço, Li Galapian dóu Mistrau de Sorgo Lei Fanfaroun de la Rado de Touloun, Lou Pountin Pantaious de Mountèu, Li Levèntè de La Gardo-Pareòu.

À l'ouro de noste estampage lou prougramo es pancaro bèn alesti...

Centre Sant Miquèu de Fuvèu - 3 rue du Figuier
- Entre-signé e reservacioun 04.42.58.77.73.
cercle.stmichel@wanadoo.fr

Acampado de l'A.I.D.L.C.M.

Dissate 3 de desèmbre
16 ouro : dubertura ofúciala de la reünion dóu Counsèu d'amenistracioun.
Reünion dóu Counsèu d'amenistracioun alarga.
18 ouro : fin de la proumièro partida de la reünion.
19 ouro : repas en comun.
Dimenche 4 de desèmbre
10 ouro represo de la reünion dóu Counsèu d'amenistracioun alarga...
- 10 h. : Reprise de la réunion du Conseil d'administration élargi.
19 ouro : repas en comun.
Li reünion se tendran dins lou loucau dóu Comitad dóu Vièi Marsiho, 21 Bd. Longchamp à Marsiho

Memòri de Marsiho

La creacioun de Marsiho pèr li Grec es remesso en questiuon - Elie Boissin, lou minot de Mazargo recivido emé un nouvéu libre: *Mémoire de Marseille, du mythe à la réalité*. Escrich em' imour, clafi d'aneidoto, ilustra pèr de fotò de tablèu, nous presentò uno versiuon de la creacioun de la ciéuta fouceiano revisto pèr aquest afoga d'istòri maritimo. Lou Protis es un pau brigand, e se ven encala dins la calanco de Marseilleveyre: fai referènci à Pline l'ancian....

Ed. Le temps qui passe, 25 eurò, tout en coulour, format 21x30, 175 pajo. o de coumanda encò de l'autour: elleboissin@yahoo.fr.

Sainte-Victoire, Magique montagne, un bèu libre sus l'enfluènci de Venturi sus la pinturo occidentalo d'òu siècle XXen, counversacioun entre Andriéu Masson e Jan Verdun e de fotò de Laurencino Lot, sus li relacioun de Cezanne e lou País sèstian. Ed. Aubéron, 160 p., 30 eurò en libraièri.

Païsatges

Lou calendéi occitan 2011-2012 edita pèr lou CRDP de l'acadèmi de Mount-Pelié presènto, à flour e à mesuro di mes e di sesoun, de fotò de paisage facho pèr Gorgi Souche en ressounanço emé de pouèmo, prepausa aqui en versiuon bilengue occitan-francès, de pouèto de touto l'Occitanio, d'òu Gascon Bernard Manciet au Prouvençau Jan-Ive Casanova, en passant pèr la Lemousino Marcelo Delapastre, e lou Lengadocian Mas Rouquette, entre autre. La bèuta dis image e di tèste, lou format e li endicacioun pratico e culturalo, baiou à n-aquèu calendéi uno plaço de trio en classo e à l'oustau, que se comprene vo pas la lengo d'oc.

"Calendrier occitan 2011-2012". Païsatges. Costo 12 eurò (+ 4, 5 eurò de fres de port). Edicioun CRDP de l'acadèmi de Mount-Pelié, Allée de la Citadelle - CS 29003 34064 Mount-Peliet cedex 2 Tel: 04 67 60 04 50

Geografia linguistica dau levant de Provença

Vènon de sortir liis "*Actes du 13e colloque des Langues Dialectales* (2009)" ourganisa en Principat de Mouneque pèr l'*Académie des Langues Dialectales*.

Seguidi à la miéuno counferènci "*Caractéristiques linguistiques de l'alpin maritime du pays mentonnais, des vallées des Pailons et du pays levensan (suivi d'une anthologie d'ethnotextes de toutes les communes de cette aire)*" douna pèr aquèu colòqui, sigüè publica (206 pajo) uno part de la miéuno tèsi "*L'occitan alpin*" (o gavot), aire d'estensioun (despart. fr. 06, 04, 05) e caracteristico linguistico, counsacrao à n-aquelo part sud-est d'òu dialècte occitan vivaroupen.

S'agis de la presentacioun, de la cartougrafi (coulour) e d'uno analiso linguistico (traches principals) de l'occitan aupèn maritime parla dins lou país mentounès fin qu'à Eso, dins la part aupenco di valado d'òu Paioun fin qu'à Contes e dins lou país levensan fin qu'à Torreto-Levens, Sant-Blai (61 p.). Segund li retrascricioun d'enregistramen de 34 locoutour naturau d'aquelo aire (recampant 27 coumouno) : Mentan, Recabruna, Sant-Anh, Cashtelar, Castilhon, Suspèr, 'O Morinhet, Guorb, 'A Turbia, Esa, 'O Laguet (La Trinitat), Pelha, Pelhon, Blasasc, L'Escarea, Lo Toet, Luceram, Berra, Còntes, Castèrnou la Madòna, Bendejoun, Coarasa, Torreti-Levens, Sant Blai, Sa Roquèta, Levens e, Duranús-Sa Ròca (145 p. accompagnad de comentàri).

Se sias interessa, aurai eicepciounalamen en depaus quàquais eisemplari d'aquel oubrage (au pres de 20 eurò).

Laurenç Revest

Pont routié en Gaulo Roumano

Li pont rouman

En outobre de 2008, tres jour de tèms se recampèron au Pont d'òu Gard aperiaki 180 istourian, arqueologues, cercaire de touto mena. Faguèron un grand coulòqui sus li Pont routié de la Gaulo roumano.

Vuei lis ate d'aquèu coulòqui vènon d'estre publica. Aquel oubrage baio de generalita sus li pont rouman, li coumunicacioun di diferents intervenent, i'an participa 80 persouno en tout. Aquel libre es esta establi s'outo la direioun di istourian e arqueologues : Gui Barroul, Jan-Lu Fiches e Peire Garmy.

Trouban aqui dedins lou recensamen d'uno quaranteno de pont de peïro que soun òurigin roumano es assegurado. De quatre part, tres s'atrobou dins li país d'O (li mai roumanisa l), de Lous Arcs fin qu'à Vivie en passant pèr Draguignan, Limoge, Narbonne, Perigous... Pèr chascun d'aqueli pont soun baia l'epoco, l'utilita, coume soun esta basti, soun estat atual...

En seguido soun estudia de pont de bos que si fondament soun acertanado de l'epoco roumano, e quauqui pont que soun òurigin

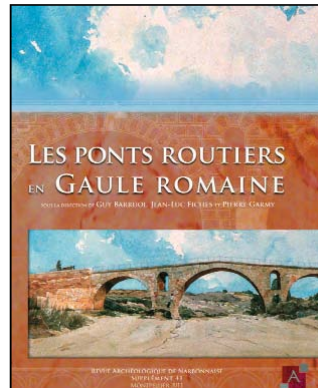
roumano es pas assegurado, coume pèr eisemple lou pont Sant-Benezet d'Avignon. Se la proumièro partido fai l'estudi detaia di diferent pont counegu, uno segoundo part d'òu libre es counsacrao à l'istòri d'aqueli pont, à soun environamen, à soun utilita civilo emai... militari, i teinico d'òu basti, emai à ... soun deveni.

Un chapitro forço interessant nous esplico coume fasien li engenièr e teinician de l'epoco pèr dreissa li plan di oubrage d'art, estènt qu'avien gaire de mejan teini, gaire d'aparèi de mesuro nimai d'òutis de mecanico, èron luen d'aguè nòsti mejan atual.

Aquel oubrage magnific es enlusi de 700 fotò, dessin, plan, que 56 soun en coulour. Forço bèn documenta e ilustra, lou libre fai lou poun sus li equipamen routié de la Gaulo roumano; restara pèr de tèms e de tèms un oubrage de referènci emai uno baso de reflessioun pèr de recerco à veni.

- "*Les ponts routiers en Gaule romaine*" pèr un coulètié d'autour. Ed. revue archéologique de Narbonnaise - N° 41 - Un libre de 720 p. en grand format 22,5 x 28 cm.

L. de Volvent



Pres : 55 eurò mandadis coumprés;
Chèque à M. le régisseur des PULM
De coumanda à :
PULM - 17 rue Abbé-de-l'épée -
34090 Montpellier - pulm@univ-montp3.fr

Uno bello "Plueio d'estello"

D'un raconte à l'autre

Dono Martouno Peyrol rèsto à Grignan. Aqui pèr passa lou tèms, pèr lou plesi d'escriure en lengo nostro, escriéu.

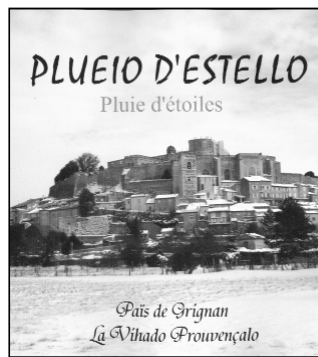
A déjà publica ùni libre e vèn tout just de n'en faire parèisse un nouvéu.

Dins aquel oubrage se lasso ana à nous parla de sis ami, de sa famiho, de si counseisèncio e relacioun.

Nous pourgis à boudre souveni, istòri galoio, moumen d'anci, istòri estranjo, esperiènci, tros d'istòri.

Dono Peyrol nous fai vesita soun mounde que finalamen es un pau lou nostre. Cadun de si raconte pòu nous faire pensa à de causo qu'avèn viscudo, en d'evenamen semblable qu'avèn counegu.

Li persounage que n'en parlo retraison li que



counseisèn, di mai umble i mai counegu. De souspresso nous espèron coume aquelo de l'amista que la ligo emé lou Majourau Tennevin, pèr eisemple, o aquelo de quauqui

moudèstis eros de la Resistènci.

Aquèu libre es peréu interessant perqué li raconte soun generalamen court, poudès prene lou libre un moumen, pièi lou leissa e lou reprendre un pau pus tard, unecamen pèr lou plesi, pèr passa de tèms en tèms un bon moumen dins li counfidènci de Martouno.

Tout acò es escri dins un estile viéu, emé li mot de tóuti li jour, emé souvènt un vocabulèri particulé au país de Grignan oute rèsto. De mai, pèr li que coumprenon pas trop bèn lou prouvençau, l'oubrage èi bi-lengo.

Liounèu de V.

- "Plueio d'estello" pèr M. Peyrol. Ed. La viha-do prouvençalo - Grignan. libre bilengue, 280 p. - 24 x 21 cm. Pres 18 eurò, mandadis coumprés
De paga à La viha-do prouvençalo
De coumanda à : Marthe Peyrol - rue St Louis - 26230 Grignan

Despartido de Jan-Pau Clébert

Jan-Paul Clébert, lou Prouvençau.

Jan-Pau Clébert nous a quita aqueste 21 de setembre à l'age de 85 an.

Nascu en 1926 à Paris, venguè pièi vièure en Prouvèncio e iè devèn un mouloun de libre sus la Prouvèncio. Pamens es forço jouine que se faguè counèisse em' un libre titra "*Paris insolite*", oute raccontavo sa vido de couchovèsti tout bèn just après la guerro (reedita en 2009, dins uno versiuon illustrado de fotò. Ed. Attila).

Aqueste fiéu de bono famiho s'enfugiguè d'òu coulège de Jesuisto à 17 an pèr s'engaja dins la Resistènci. Aquelo liberta lou bandiguè dins la carrièro, à la fin de la guerro, e vai vièure emé d'estrassaire, de bevèire, de panturlo... mai prenèi de noto d'aquelo vido sus lou trepadou Blaise Cendrars legiguè aqueste manuscrit e n'en fuguè espanta. Demandè is edicioun Denoël de lou publica. Lis escrivèn de l'epoco, Queneau, Dorgèlès, Mac Orlan e Miller, piquèron di man davans aqueste oubrage que Jan-Pau Clébert aviè dedica à sis ami Robert Giraud, lou pouèto e Robert Doisneau, lou fotougrafe. Erian en 1952, e fuguè prepausa pèr lou Goncourt: aguè 4 voves.

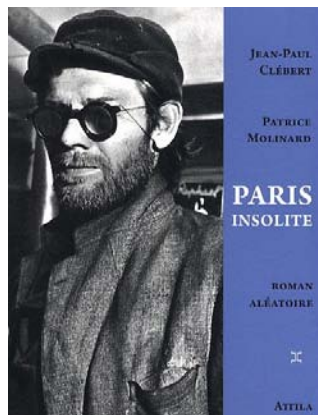
Trevè li darriè surrealisto e li proumiè situacionisto, à Sant-Germain di Prad. Fuguè jornalista en Asio pèr *Paris-Match* e pèr *France-Soir*.

Dins li annado 60, J.-P. Clébert s'èro retira dins lou vilajoun d'Oupède, dins lou Luberon.

Ai counegu aquest oustau dins li bàrri. Èro clafi de libre. N'aviè d'en pertout. Li faliè encamba pèr mounta dins la toure oute aviè soun burèu emé la vido sus Luberon. Dins li escalèr l'aviè tout bèu just la plaço pèr pausa lou pèd. Roumansié, istourian de la Prouvèncio, aguè en 1988 lou *Grand Prix littéraire de Provence* pèr l'ensèn de soun obro sus la regionou. Es ensepel à Bounièu.

T. D.

Soun obro:
1953: La Vie sauvage



1955: Le Blockhaus
1956: Paris que j'aime,
1958: Provence insolite,
1962: Les tziganes,
1966: Provence antique, 1: des origines à la conquête romaine,
1967: Réver de Provence - Côte d'Azur,
1968: Histoire et guide de la France secrète ,
1970: Provence antique, 2: l'époque gallo-romaine, Lafont
1981: Fort chabrol (1899),
1984: Mémoire du Luberon,
1986: L'ermite,
1988: Les Daudet, une famille bien française, 1840 1940,
1992: Guide de la Provence mystérieuse - Guide de la France thermique - Provence antique, 3: Aux temps des premiers chrétiens
1993: Provence,
1994: L'alchimiste du Roi-Soleil,
1995: La Durance,
1996: Dictionnaire du Surréalisme - De Provence - Histoire de la fin du monde, de l'an mil à l'an 2000 ,
1997: La Provence de Pagnol,
1998: Vivre en Provence - Femmes d'artistes,
1999: La littérature à Paris: L'histoire, les lieux, la vie littéraire,
2000: L'Esprit des hauts lieux,
2001: Les Fêtes provençales,
2003: Prophéties de Nostradamus: Les Centuries, texte intégral (1555-1568),
2004: Histoires et légendes de la Provence mystérieuse,
2006: Herbie provençal,
2007: Marie Madeleine en Provence.

Francés-Just-Mario Raynouard

Fai un quart de milenàri que neissié à Brignolo lou vertadié primadié de l'aparamen de nosto lengo, F. J. M. Raynouard.

Coume disié Emile Ripert, lou Majourau dóu Felibrige, dins l'encastre di fêsto de la Mantenênço de Prouvênço, pèr l'inaguracioun de la placo coummemourativo sus la murau de l'oustau de l'egrègi roumanisto :

Astra, disiéu, vertadieramen astra voste grand Raynouard, l'enfant que lou 18 de setembre de l'an 1761, dins aquéu bèl oustau basti de pèiro dóu país, durbié si pappello à la lumiero de Prouvênço, astra d'abord que ié disien Francés, que ié disien Mario, que ié disien Just Raynouard. Francés, éu que devié, coume devers li paure, lou Poverello d'Alassio, se clina tendramen vers la pauro lengo prouvençalo cuberto d'un marrit pedas, coume disien li proumié Felibre, Mario, éu que neissié, coume l'enfant miraclos de Maiano, en aquéu mes tant dous ounte la Glèiso festejo Nosto-Damo de Setembre, assoustarello di vièi Prouvençau, Just enfin, éu que devié demanda justico à Paris, emai au mounde entié, pèr la lengo mespresado e, lou premié, l'aussa en glòri coume uno rèino en recordant que fugué vertadieramen la lengo di rèino, di rèi di pouèto, di chivalié e subre-tout d'aquéli bravi Comte de Prouvênço que Brignolo n'en fugué la risènto nourriguiero, coume l'avès remembra pèr li vers de Calendaü qu'avès vougu escrincela sus la paret de voste oustau coumunau. [...] Mai éu, lou brave Brignoulen, veici qu'entre li Troubadour e li Felibre es au mitan de la draio lumenousa que vai d'Aubanel à Bernard de Ventadour, de Mistral à Bertrand de Born, de Filadelfo de Gerdo à la Coumtesso de Dio; d'uno man duerbe lou libre glourios ounte diuï podon aro legi li cansoun e li serventès d'autre tèms, de l'autro, marco i pouèto que van devèni li Felibre, lou camin que li menara vers lou Castèu de Font-Segugno. Li Leys d'Amor que l'Acadèmi di Jo Flourau counservo piousamen en sa libreria, n'en demando uno còpi que lèu-lèu ié mandon nòsti counfratre de Toulouso, simbèu de fraternita miejourno e tam bèl ajudo precioso pèr soun obro de paciènci, aquéu dicionari rouman que devèn metre dins nòsti bibliotèco proche lou Tresor dóu Felibrige, coulouno sacrado dóu temple de la Patrio oucitanò...

Aquéu bèu laus dóu Majourau Emile Ripert acaba, lou Capoulié Marius Jouveau desvelé, aquéu 6 de setembre de 1936, la placo de maubre que pourtavo :

À la Memòri de l'egrègi Roumanisto F. J. M. RAYNOUARD 1761-1836 Neissu dins aquest oustau. Reviéuè la lengo di Troubadour, n'establist l'ouclouid coumementado de la Renaissance felibrenco.

Vaquì dounc 250 an de passa, despièi la neissènço de Francés-Just-Mario Raynouard.

Lou Brignoulen

Es Sainte-Beuve dins lou tome V de si "Causeries du Lundi" que publiqù uno "Notice historique sur M. Raynouard" escricho pèr M. Walckenaer. De-segur lou presènto coume un Prouvençau de la bono:

Francés-Just-Mario Raynouard qui dans ses premiers essais, se désignait Raynouard (du Var) était né à Brignoles le 18 septembre 1761. Il était de Brignoles! n'oublions jamais cela en le jugeant. Nul homme distingué ne garda plus que Raynouard le cachet primitif de sa province, de son endroit.

F. J. M. Raynouard es un Brignoulen de la pichoto enfànço, que visqué en un tèms ounte lou prouvençau èro encaro la lengo forto dóu país, lou parla de la carriero e di champ, fugué bressa pèr aquéu lengage dóu poble. Mai, nascu dins uno famiho de bourgès, manquèron pas de l'ensigna lou francés. Ansin, em' aquelo lengo ouficialo en bouco, partigüé lèu faire sis estüdi au Pichot Seminàri de z-Ais e d'aquí à la faculta de Dre pèr davana sa tèsi de dótoutart



en 1784, pièi mounté tant lèu Paris. Seguegué un cours de literatu gréco au Collège de François. Escrigué quàuquiss assai literari, mai de-bado, trouè pas encaro lou bials de s'esquilha dins la soucieta di letru parisen, adounc s'entourné en Prouvênço faire l'avoucat au Parlamen de z-Ais emai au Barrè de Draguignan. Mai pas proun de pleideja, se bandigué dins la poulitico. La Revolucion de 1789 lou pertouquè forço. Plèn d'estrambord prengué la presidènci de la "Société patriotique des amis de la Constitution et de l'Egalité" e tant lèu fugué elegi deputa supiènt dóu Var. À l'assemblado legislativo, li Giroundin e li Mountagnard se charpignavon tant e mai. Éu lou Giroundin nouvelari cabusé dins la garrouio e quand la Giroundin coumboué en 1793, fugué arresta pèr li Mountagnard, emmena en carreto à Paris e, eila, embara dins la presoun Du Plessis ounte se fagué oublida. Aquí lou pouèto retroubé sa plumo e soun ispiracioun pèr counta sis esperanço decaupudo. Acabé lou manuscrit de sa tragedio, en tres ate, "Caton d'Utique" avans que d'èstre libera lou 9 termidor de l'an II. Revengué en Prouvênço, d'abord dins la famiho à Brignolo, pièi à Draguignan ounte se bouté mai à faire l'avoucat. De-segur sa voucioun èro pas aquí, après quàuquiss annado, se senti-guè de tounna mai parti vers sa passion, la literatu. Remounté à Paris soute lou Counsulat, à quaranto an passa èro de-bon encaro plèn de voio pèr reprene la plumo.

Lou pouèto e dramatiso

Se capitè, en 1803, que l'Institut avié prepausavo pèr subjè de soun Prèmi de pouésio un precte de Montesquiéu: "La vertu es la baso di Republico". Raynouard presenté un pichot pouèmo "Socrate dans le temple d'Aglaure" e rempourté li joio.

Aquelo destincion lou vai counfourta pèr coununia d'escrèure. E lou grand sucès arribo emé sa peço, uno tragedi titrad "Templier" que se joga pèr lou proumié cop lou 14 de mai 1805 au Théâtre-Français. Roump aquí emé uno enuiouso lignado de tragedi antico e mitoulougico, e fai flòri de crea em' aquelo pèço un genre istouri naciounau. En 1806 pamens Raynouard que gardo d'estaco emé la Prouvênço, es elegi pèr lou despartamen dóu Var, deputa au Cors legislatiu, e de mai prepausa à la presidènci d'aquelo assemblado.

Gaire après, Raynouard intro à l'Acadèmi francèso, ounte vai remplaça lou pouèto Lebrun. Fagué soun discours d'intrado lou 24 de novembre 1807 emé dous autri recepiendari, Lajou e Picard. Bernardin de Saint-Pierre que presidæo respoundegué pèr uno lausenjo unico. Baiè pamens à Raynouard lou titre de "Pouèto de la Patrio" après sa dicho sus la tragedi dins soun enfluènci sus l'esperit naciounau.

À l'Empereire que lou voulié counèisse, soun counsié, Fontanes, fugué clar pèr dire : — Es un Prouvençau ougiginau e subre-tout independènt.

Raynouard, éu, counfourta dins soun gäubì de dramatiso, s'endràio dins uno nouvello tragedi en cinq ate, Les États de Blois que publico en 1810, e fugué jougado lou 22 de jun d'aquelo annado pèr lou proumié cop à Sant-Cloud après touto meno d'empache amenistratié. Sis autri tragedio couneltran pas la sceno : Scipion, Las Casas, Eléonore de Bavière, Don Carlos, Charles Ier, Débora, Jeanne d'Arc à Orléans, e Elisabeth de France.

Tant soulamen coumprenghé lèu coume diguè que n'èro acaba d'un tiatre parié e devié "se metre soute la remiso".

L'empacho pas d'èstre tounna mai elegi en 1811, au Cors legislatiu, e en desembre 1813, es nouma membre de la Coummissioun d'aquéu Cors legislatiu pèr se proununcia sus l'estat di negociacioun entamenado emé lis autri país, e aquí agué pas crento de se plaigne emai de faire entendre de paraulo de liberta. La malico de Napoléoun fuguè tant grand que l'endeman publicavo au "Moniteur" un decret qu'ajournavo lou Cors legislatiu. Mau-grat acò, Raynouard es encaro mandata à la Chambrò de 1814 pèr lis eleitour dóu Var. Aquí, rapourtaire d'uno Coummissioun sus un proujè de lèi toucant la prèssu fagué mirando coume lou diguè Mignet : — M. Raynouard mantèn à la fes li dre de la nacioun e de la verita dóu lengage. Après agué reclama l'ordre soute la Republico, e la liberta soute l'Empèri, fugué soute la Restauracioun l'un di souteùn dóu sistèmo representatiéu destina à lis uni e à li perpetua. Un cop mai, eleigi deputa pèr li Cènt-Jour, refusara d'èstre ministre de la Justico, se contentara d'èstre membre au Counseu de l'Estrucioun publico. Es soulamen à la segoundo Restauracioun que Louis lou XVIIIen lou foro-bandira. Un pau maucoura, se retirara de-bon de la vido poulitico pèr reprene la draio de l'escrituro.

Lou roumanisto

D'efèt, es en 1814, coume s'es di, que Raynouard intré tout entié dins li vio de l'erudicion, ounte l'esperavo sa vertadièro glori.

En sa qualita de membre de l'Acadèmi francèso, se diguè, tout d'uno, de presta ajudo pèr courreigi e amelioura lou dicionari francès. D'aquí entre aquí, davalé is ougorigo de la lengo e descurbiguè la primaute de la lengo di troubadour, la lengo istourico de soun país. L'estüdi de la lengo d'oc atrivau pas gaire de mounde, èro tant verai que Raynouard, encaro en 1815, poudié dire : "que countavo que cinq persouno en François que sachèsson lou prouvençau classique". De-bon lou parla de Brignolo l'anavo servi.

Bandi dins si recerco linguistico, coumencé pèr atourti que dóu siècle Vlen au siècle IXen se parlavo en François qu'uno lengo roumano unico, la lengo d'oc, qu'anavo, en fasènt l'entre-mitan emé lou latin, servi pèr tóuti lis autro. Erudi labouriosu mai apetegà à soun obro, Raynouard desbouscavo touto meno de manuscrit clafi de tèste en vièi lengage prouvençau, la pouésio di troubadour, mai tam bèl de gramatico emé un fube de règlo sus l'emplé de la lengo.

"Travail qu'es lou pieloun de touto la sciènci roumano, travail d'engèni e de paciènci tout ensèn, que renouso lou tèms d'aièr au tèms de vuei, que de dos lengo, l'uno counservado dins li obro di pouèto, l'autro parlado pèr lou poble, n'en fai qu'uno souleto, la lengo toujours reneissèn de la Prouvênço que vòu pas mourir", dira Emile Ripert.

Li saberu dóu gros grum toumbèron de quiéu pèr reconèisse que "ce jargon si décrié avait une grammaire, une syntaxe, une logique", mai que Raynouard acourdèssu la prioritia i troubadour sus li trouvere, acò li carcagnavo.

La resulto d'aquéli troubaia anavo èstre publicado en 6 vòlume soute lou titre "Choix de poésies originales des troubadours". Lou proumié d'aquéli vòlume pareigüé en 1816 e li cinq autre seguiguèron jusquo l'an 1821.

Lou proumié vòlume, diguè l'autour dins si plan, pourgis quàuquì detai sus l'ougorigo e la fourmacion de la lengo rustico roumano, uno

gramairo d'aquelo lengo avans l'an 1000, e uno gramairo de la lengo di troubadour. Après agué ansin prepara lou leitour estudiós à la counèissènço de la lengo, indicave dins lou segound vòlume lis ancian doucumen que l'a-partenien, li divers gènre d'oubrage d'aquéli pouèto, e, pèr de traducioun mot à mot, facilitave la leituro di pouésio meme di troubadour. Lou tresenc e quatren vòlume fuguèron counsacra à la publicacioun d'aquéli pouésio, metènt dins aquelo publicacioun la formo prougressivo que l'ancianeta vo lou subjè permetié d'ametre ; dins la cinquenco, enserissiéu li biogragio d'aquéli pouèto tali que li manuscrit li fournisson... Creseguère servi la sciènci, en presentant dins un tablèu eisat e quasi entieramen nou, li raport di lengo de l'Europa latino em' aquelo que n'en publicave la gramaire e li principau doucumen pouèti. Mai soun plan requèsthe sus la partido leissicougrafico, Raynouard preparavo 6 autre vòlume de leissicougraffio istourico de la lengo d'oc. Racontò tout acò à la debuto dóu proumié tome d'aquéu "Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours".

Em' aquéu travai mounumentau, sa noutourieta grandis de-longo, es aculi coume membre de l'Acadèmi de Marsiho en 1805, de l'Acadèmi de Touloun en 1811, de l'Acadèmi de z-Ais en 1819, de Madrid en 1821, e tam bèl l'Acadèmi di Jo Flourau l'acordo si letro de mestrio en 1819.



Raynouard partipato tam bèl, de 1816 à 1836, à la redacioun dóu "Journal des Savants", mai se dira dins li "Causeries du Lundi" de Sainte-Beuve que sis article soun "judicious, mai en generau fa de peço e de moucèu, e gaire significatiu". Soun article publica en outobre de 1818, "Observations sur la langue et la littérature provençales", ounte souteùn l'eisitènci d'uno lengo roumano unico, faguè pamens grand brut.

Sourtira tam bèl de soun travai de leissicoulogue, pèr publica en 1829, un libre poulii "Histoire du droit municipal en France sous la domination romaine et sous les trois dynasties", en dous vòlume. Lou Giroundin qu'èro prounavo aquí lou restablimen de privilège coumunau destrü pèr Louis XIV.

Lou roumanisto, éu, restavon dins soun pres-fa de recerco qu'alargavo à l'Europa pèr publica un "Essai historique sur les bardes, les jongleurs et les trouvères normands et anglo-normands" en 1834.

Toujour apetegà à faire edita soun "Lexique roman" que groussié de-longo, prenié pòu, emé l'age, de lou leissa incomplet. Faguè encaro li darniéri courreicioun dóu proumié tome à l'empremarie Crapelet, e n'en veguè la publicacioun, mai pèr lou restant fuguè trop tard, mouriguè lou 26 d'outobre de 1836, à Passy.

Dous siècle après sa redacioun, se pòu toujour dire coume l'escriguè Jousé Salvat quand fasié cènt an que lou "Lexique roman" demoro la baso de tout travai leissicoulogu rouman, e demoro toujour indispensable.

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

Seguido dóu mes passa

Un masculin de liesoun

D'ùnis ajeitiéu an dos ourtougrâfi de soun masculin, es aquéli que reprenon la vo li counsono finalo etimoulougico, quouro pre-cedisson un mot que coumenço pèr uno voucalo.

- adicioun de la letro “-**c**”.

se, sec.

un bos sec e dur, un bois sec et dur.

L'estoupo tubo, un fiò de bos sec es abra.
“Toloza” de Fèlis Gras

barrò, baroque.

d'un estile barroc e desmouda, d'un style baroque et démodé.

bibli, biblique.

un recit biblic e pouèti, un récit biblique et poétique.

- adicioun dóu digramo “**ch**”.

cue, cuit.

un pan cuech au four, un pain cuit au four.

Pièi s'aduguè tout un moutoun cuech à l'àsti, pièi un parèu d'agnèu de la à la gardiano...
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

fa, fait.

un dessin fach au craioun, un dessin fait au crayon.

Acò nus, milo Diéu! dèu sembla fach au tour!
“Calendau” de Frederi Mistral

mié, demi.

un miech ome, un demi homme.

Se couifavo “à l'artista” d'un capelas à grândis alo; s'encra-vatavo à l'eicentri; péu emai barbo miech espeloufi.
“Proun que tengon !” de Guihaume Laforêt

N.B.: Lou femenin sèmblo tambèn un masculin, emé l’embeve-men de sa voucalo finalo.

Un large pourtau sus lou peiroun desbadarnavo en uno miech oublembré l'ufanous pourtegue de Judice, ounte lou Rèi tenié sesiho.

“La Rèino Sabo” de Jousè Bourrilly

Uno miech ouro es pas gausido.
“Calendau” de Frederic Mistral

Quand i'aguè uno miech oureto qu'erian aqui, ausiguère lou crid d'un ratié...

“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

oun, oint.

Lou cap ouch e courouna, le chef oint et couronné.

joun, joint

Soun pur acènt de Nimesen jouch à la finesso de soun espe-rit, lou mau que lou devourissié jouch i regrèt que gardavo de soun brès.

“Lou Baile Anfos Daudet ” de Batisto Bonnet

- adicioun de la letro “-**l**”.

sadou, saoul.

Pèr vòu sadoul e lourdas, de bachin,
'Mé si capèu à la plouvino
Nous an passa, l'èr mourgaire e gourrin
“Lou Sibournié” de Jousè Bourrilly

- adicioun de la letro “**r**”, is ajeitiéu acaba pèr “-**ié**”, emé la perdo de l'acènt sus la voucalo : “-ier”

darrié, dernier.

D'ana óublada li plour de soun darrier adiéu,
“Li Margarideto” de Jousè Romanille

un lógier auceloun, un léger petit oiseau.

premié, premier.

premier avis, premier avis.

Lou tron d'uno chavano acipo
Lou proumier aubre que lou pipo,
“Mirèio” de Frederi Mistral

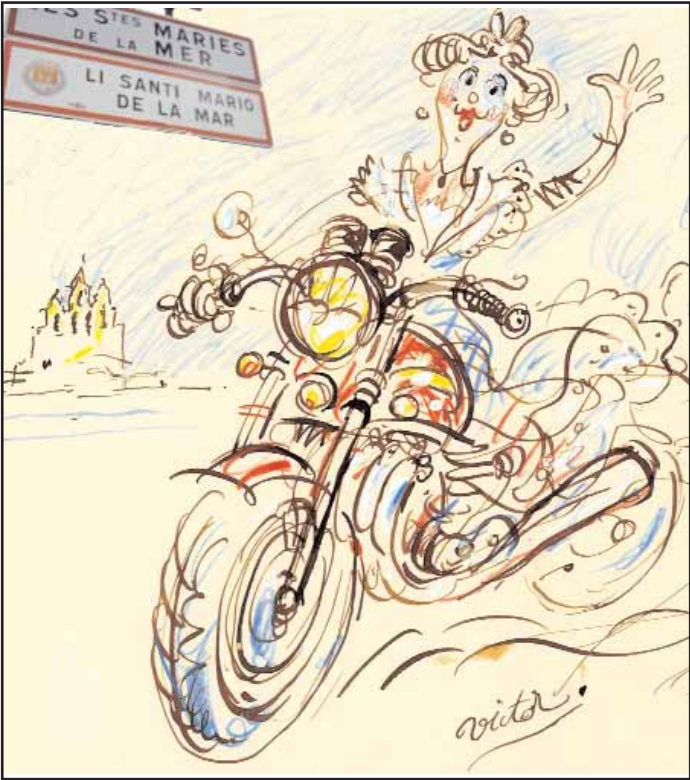
Mudamen de la letro “-**u**” en “-**i**”

Lis ajeitiéu acaba pèr uno diftongo vo uno triftongo s'envenèt d'uno voucalo e d'uno counsono voucalisado retrobon sa coun-sono en liogo e plaço de la voucalo finalo pèr faire lou liame emé un mot que coumenço, éu, pèr uno voucalo. Es lou cas pèr li masculin en -au, -èu, e -òu, que sa finalo -u prouvèn d'un “L”.

-au => al

mau, mal

Èro Roudrigo! E de l'esglàri,
Dóu mau toustèm, dóu mal auvàri
Que m'envertouio mai-que-mai,
“Nerto” de Frederi Mistral



Es Li Santo vo Li Sànti Mario de la Mar

mourtau, mortel

En un mot, toun amo danado,
Coumando, vau daga toun mourtal enemi...
“Calendau” de Frederi Mistral

natau, natal.

E l'amour dóu sòu natal ounte l'avien pousa, ounte l'avien begu, aquéli pèd-terrous...

(1898, Aiòli, n° 265. Frederi Mistral)

-èu => al

bèu, beau.

L'Empèri dóu Soulèu, bèl ome, à toun aflat
Dins Marsiho faguè trelusi soun esclat
Sus tóuti li nacioun que la grand mar divisio.
“Lis Óulivado” de Frederi Mistral

Pèr tradicioun, dins noste oustau, coume peréu dins plusiour autre, se destribuissié, ansin, au nouvèl an, dos fournado de pan à la pauriho dóu vilage.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

-òu => ol

fòu, fou.

un fol amour, un fol amour.

mòu, mou.

un mol eigledoun, un mol édreton.

Se te despaches pas de pesca, moun jouine tòchi, poudras te sarra la courrejo. Mol à la blasso, mol au travai !
Varlet de mas de Batisto Bonnet

N.B.: D'ùnis ajeitiéu masculin an counserva l'ancian “-**t**” finau dóu participe passa, mai quand aquelo counsono se tremudo en “**d**” au femenin, pòu gaire, aquéu “**t**” dóu masculin, permetre de faire lou liame emé la voucalo dóu mot que seguis, sarié meme, de cop que i’a, quàsi lou “**d**” que se prounonçarié en liogo dóu “**t**”, segound li rode ounte s'emplego.

ardit, -ido, hardi, -ie. — *favorit, -ido*, favori, -ie. — *impoulit, ido*, impoli, -ie. — *decrepit, -ido*, décrépi, -ie. — *marrit, -ido*, mauvais. — *poulit, -ido*, joli. — *agut, -udo*, aigu, uè.

un poulit enfant, un joli enfant.

un marrit óutis, un mauvais outil.

un esperit agut e rapide, en esprit aigu et rapide.

ardit e courajous, hardi et courageux.

marrit equipage, vaurien.

Plurau dis ajeitiéu qualificatiéu

L'ajeitiéu counèis pas la marco dóu plurau, eiceptat quand es plaça just davans un noum plurau.

Quatre cavaloto meravihouso, emé de co tirassarello, de cre-niero qu'aurias di de sedo, de peitrau large, de cambo muscla-do e fino e bèn plantado...
“La cavalo de Gregòri XI” de Folco de Baroncelli-Javon

Lou rapugage èro aboundous, car Frai Bounifàci sabié li bon mas e li bons oustau...

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Lis ajeitiéu acaba pèr uno voucalo

Quand l'ajeitiéu es termina pèr uno voucalo atono e plaça davans un noum, prend la marco dóu plurau en chanjant sa letro finalo, “-**e**” vo “-**o**”,

— en “-**i**”

Sa Sèino, si palais, si lòngui permenado,
Valon pas à mis iue nosto pauro vanado,
Noste oustau retira, noste pichot jardin,
“Quau vòu prene dos lèbre à la fes” de Louis Roumieux

Li tres sànti femo en vesèt l'Adelino n'óublidèron dóu cop santo Madaleno que pregavon.
“La Terrour blanco” de Fèlis Gras

— vo en “-**is**” se lou mot que seguis coumènço pèr uno voucalo. (La letro “s” a qu'uno valour éufounico).

Roso à ti jóuinis an, saras roso à l'autouno
Pèr l'ome qu'a coumpres tout l'aflat d'uno flour.
“Li Saladello” de Mèste Eisseto

Taven, dins l'oulo que revouiro
À gròssis oundo bouldouiro,
Planto subran l'escumadouiro.
“Mirèio” de Frederi Mistral

Quouro lou noum se trobo qualifica à soun davans pèr dous ajei-tiéu epitète, soulet lou segound ajeitiéu, lou que precedis just lou noum pren la marco dóu plurau.

Li bono e bèlli letro qu'arrivavon de la Souïssso e de Baumoto, aurias di que se desversavon coume un baume sus li doulour de moun baile...

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Faire sus d'auto e fini pensado de vers lougié.
“Vivo Prouvènço” n° 83. 7/12/1911.

Lis ajeitiéu masculin deja termina pèr uno voucalo en “-**i**” varlòn pas, franc quand lou noum que seguis coumenço pèr uno vou-calo e demando uno “**s**” éufounico, prounounciado [z].

Tenès-vous lou pèr di, temeràri cresènt!
“Toloza” de Fèlis Gras

de noutòris evenimen, de notoires évènements.

Mai pèr lis ajeitiéu d'aquelo meno, acaba en “-**àri**” vo “-**òri**” que podon faire au femenin “-**àrio**” vo “-**òrio**”, au femenin plurau, bèn-segur, perdon sa voucalo finalo “-**o**”.

Aquelo campagno dóu Spitzberg restè inmourtalisado pèr d'es-traourdinàri tiero de foutougrafio sus de placo de vèire...
“Marin de Prouvènço” de Jörgi Martin

De segui lou mes que vèn.

Ôugèni Burnand, illustraire de "Mirèio"

presenta en dialèite varés pèr Bernadeto Zunino

Ôugèni decido alor d'escrière au Mèstre de Maiano afin de l'espauva seis entencien. Julia, la tèndro Julia, l'ajudo pèr redeggi aquesto mis-sivo:

- Une lettre comme on n'en écrit qu'une en sa vie, émue, enthousiaste, respectueuse, lyrique, et solennelle, marco Burnand dins sei casernet. Malurousamen avèn pas lou tèsse.

Espèron gaire la respouanso de Mistral:

Maillane, le 18 novembre 1880.

Monsieur,

e suis tout disposé à publier une édition de Mireille illustrée et à accueillir l'artiste qui retracera dignement les scènes et paysages de ce poème... mais voici ce qui se passe: il y aura bientôt trois mois, je reçus la visite d'un peintre parisien (M. Oscar M., professeur de dessin d'art de la ville de Paris) qui me fit exactement la même proposition que vous. [...] à vous maintenant de trouver une issue, ou voyez M. M., et entendez-vous pour illustrer Mireille en collaboration, ou bien tâchez de faire agréer votre projet et vos dessins par M. Firmin Didot, ou Hachette ou tout autre de ce genre. nous pourrions nous entendre alors définitivement et je ne demande pas mieux. (6) Oscar Mathieu (? - 1881), neissu à Saint-Jan-de-Fos (Erau). Pintre de retra e d'istòri.

Burnand es qu'à mita countènt de la respouanso mistralenco... pamens, si counsidièro pas coumo elimina, oh, que noun!... bèn au countrari, eiçò li douno d'alo pèr travaia encaro mai... çò que sousprene lou pintre dins aquesto letro, es que Mistral utilisò jamais lei letro majuscules...penso qu'es lou signe d'uno grando moudestio.

Lou proumié de desèmbre, Mistral escriéu tourna-mai à Burnand:

j'ai dû loyalement prévenir M. M. de ce qui se passait. M. M. me répond que la maison Didot accepte ses dessins ainsi que l'impression de Mireille illustrée. vous voyez ma situation qui n'est pas sans embarras. je ne pourrai donc me décider qu'après avoir vu un spécimen des principales planches faites par chaque artiste, donnant la préférence à celui qui aura le mieux exprimé l'idéal que je me fais de Mireille et le sentiment du paysage.

E Burnand que travaio de fèbre countùnio e que si boulego fouaço devers l'oustau Hachette, fa assaupre à Mistral la resulto de sei cambado. Lou 6 de desèmbre, nouvello letro mistralenco:

puisque la maison Hachette se décide à publier une Mireille illustrée, j'attendrai qu'elle veuille bien m'écrire...

la question est maintenant simplifiée et, quel que soit le dessinateur préféré, je pourrai offrir à l'autre une compensation artistique pour utiliser ses études. j'ai publié un autre grand poème provençal intitulé Calendal en 12 chants comme Mirèio et qui prête singulièrement à des illustrations de ce pays-ci.

Sèmblo bèn que lei cauvo s'abrivon au benefici

de l'artiste vaudés.

D'efèt, lou 17 de desèmbre, Mistral escriéu à Burnand:

J'ai lu avec un vif intérêt l'intitulé des dessins que vous avez conçus au sujet de Mireille. je désire maintenant avec vous que la maison Hachette prenne au plutôt (sic) une décision...

Ôugèni pòu pas devina perqué lou Mèstre de Maiano a uno preferènci pèr éu. Ço qu'es segur, es que Mistral si marfiso dei Parisen e de tout çò que vèn de la capitalo... Demai M. Templier a sachu metre en valour devers Mistral lou talènt de Burnand.

Aqueste darrièr perde pas uno ouro... Coumplèto soun doursiè d'esquisso e de croucadis à touto zuerto, tout februs d'èstre quài segur de coumpli soun pantai...

Lou 27 de setèmbre, neisse au fougau dei Burnand un second drouloun, Frantz. Pas question de leissa Julia souleto pèr s'encourre encò de Mistral que l'espèro... Pèr chanço, sei gènt vènon vèire soun novèu felen avans de si gandi à Sòrgo; alor, Ôugèni fiso soun doursiè à soun paire emé pèr messien de vesita lou pouèto maïen e de li moustra lou travaï de soun cago-niéu.

Lou courounèu Audouard Burnand es un ome d'uno fino courtesié, que counouisse bèn lou Miejour e que l'amo.

Lou 9 de febré de 1881, es à Maiano, encò de Mistral.

Curious rescouantre entre aquelei dousi ome que si sèmblo. Tòutei douï pouaront la barbiço de l'epoco, que li dien barbiço emperialo. Tòutei douïs an un brinde marciau, mai tout-àn-n'un còup aquesto voues caressanto e douço. Mistral es un pouèto que sèmblo un ofuficié; Audouard Burnand es un ofuficié qu'escoude un couar de pouèto. Pouadon que s'agrada. F. Mistral s'enarco pèr l'ofuficié souïsse, aqueste courounèu d'uno armado qu'assouste en 1871 lei sourdat de Bourbaki (7), que countavon dins sei rèng mant' un moublie miejournaul...

(7) Carle Bourbaki (1861-1897), neissu à Pau. Generau, coumandant, en janviè de 1871, de l'armado d'ou Levant qu'avie pèr messien de libera Belfort, vitourious à Villersexel, faguè blanco davans Hericourt e aguè plus que de passa en Souïsso afin d'evita que soun armado fuguèsse presouniero.

L'endeman, lou courounèu mando à soun fiéu uno longo letro mounte noto tóutei seis empressen sus l'illustre autour de Mirèio; n'en veici qu'àquelei trouas:

Sorgues, le 10 février 1881,

A 9 heures, le fiacre me déposait devant la maison neuve de Mistral. Une charmante femme en sabots vient me recevoir et m'introduire auprès de M. qui m'attendait. Le cœur battait bien un peu, car enfin j'y portais César et sa fortune.

Nous nous sommes toisés; lui, grand, bel homme, me



tendit la main.

- Vous êtes de Sorgues, monsieur?

- Non, Suisse.

- Ah!

On allume le feu au salon, j'entre en matière et j'appréhends d'abord que ce qui a fait hésiter Mistral, c'est la crainte que les illustrations faites par un Parisien n'eussent été traitées de chic sans étude suffisante des types provençaux.[...]

E la letro countùnio dóu meme biaïs. Mistral fa qu'àquei remarco sus lou dessin de la Tarasco que l'agrado pas fouaço, douno au paire uno foutougrafio de la Court d'Amour ei Baus, de soun mas peirenau, etc... Li douno meme soun capèu:

- Prenez-le et envoyez-le à votre fils, dis au courrou-nèu, eiçò pèr lou retra de Mistral que dèu figura à la debuto dóu libre.

E la letro s'acabo ansin:

Vous voilà au mieux, chers enfants, avec ce poète qui cherche un peintre pour la Provence. Je lui dis que tu y vises.

- Qu'il vienne dans ce pays! Il le fera connaître par ses tableaux, comme je l'ai révélé par mon poème. C'est l'avenir pour toi, peut-être.

Ôugèni es estrambourda à la leituoro d'aquesto letro; quand reçube lou capèu de Mistral, escrive dins soun casernet:

- Il me fait positivement battre le cœur. C'est toute la Provence, c'est le soleil, c'est le mistral.

Quatecant, lampo devers l'oustau Hachette afin de counfirma.

Lou 16 de febré, Mistral escriéu à Burnand:

Votre excellent père qui m'a fait le plus grand plaisir en venant me voir, a bien fait de vous engager au voyage de Maillane. j'ai été très satisfait de la visite

de vos dessins. il y a là des choses superbes et des études fort heureuses. la tête de Mireille qui, paraît-il, est le portrait de Madame Burnand, est infiniment sympathique... en un mot j'ai vu avec plaisir que vous avez pris sur les lieux une foule d'excellentes choses. [...] nous nous entendrons sur tout; ce ne sera pas notre faute si le monument provençal ne devient pas un arc-de-triomphe.

Tre la fin dóu mes, Ôugèni e soun paire vesiton Mistral ensèn, mai sènso aceta de louja au siéu. Aqueste es fouaço estouna en vesènt que lou jouine pintre a besoun de moudele. Cresié que leis artisto poudien travaia pèr ispiracien puro! Alor, emé l'ajudo de sa mouié, lou mèstre de Maiano fa tout soun proun pèr li trouva lei moudele necessari. Es lou proumiè rescouantre entre lou pouèto e lou pintre. Arrivant de Mount-Pelié, paire e fiéu si soun arresta à Tarascoun afin de faire lou croucadis de la Tarasco, puei prengueron l'ounnibus fin qu'à Gravesoun. Veici çò que n'en dis Burnand dins uno letro à sa douço mouié:

- Nous descendons à Graveson village et trouvions sur la route... Frédéric Mistral qui nous attendait. Nous nous serrons la main, nos regards se scrutent. Le premier moment est embarrassant. L'œil a des éclairs presque durs, d'une vivacité extraordinaire, quoique l'expression habituelle soit la douceur. L'accent... d'un franc méridional. [...]

De segui

Lou site de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>



Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - Tricío Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo - 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèisso :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 eurò** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.

Novembre 2011. N° 271

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 5/11/2011.

Dépôt légal : 5 janvier 2011.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Ermond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard.

Lis iscloun marsihés

Carto d'identita :

Lis ancian geografe ié meteguèron "stœchades" (*kata-stoicheron*), bord que soun arrengeado à la co-dou-loup, ié diguèron minouro à respèct dis isclo ierenco que noumèron "stœchades maje".

L'archipèlo de Riéu

Se devino au sud, lis isclo (Riéu, Maire, Calseraigno e Jarro) fan une tiero perfèto paralèlo i calanco de Sourmiéu e de Mourgiéu. Soun marcardo au cartabèu dis endré remirable, bèn d'ou "Counservatòri de la Coustiero" despièi 1992, soun beilejado pèr lou "Counservatòri Estudi dis Ecosistèmo de Prouvènço."

Riéu

Loungour : 2.300 m - larjour : 750 m - superficio : 172 èitaro, trecou : 194 m. Se pòu pas abourda d'ou coustât dis àuti-mar qu'es un clapas verticau, emé de pèiro avalancado, de fendas-clado, de vabre e de garagai. Pamens es un pau mai eisa de prene terro au fin bout de l'uba. La calanco-lo la mai agradié pèr li vesitaire, es la de Menesteirou (que lou noum vendrié siegue de menestrie = musicien o mounistròu = mounastie : leva d'ou TdF).

De sis auturo la visto es ufanoou (à l'entour de 100 km) : de la coustiero di Bouco d'ou Rose en Camargo fin qu'au Gou de la Cièutat e lou Baus de Sicié.

Se saup pas d'ounte ié vèn lou noum, à passa-tèms s'escrigué de mant un biais, quouro "Mons" quour "insula de Rivu, Rivau, Riau, Rieu, Riou". Belèu vèn d'ou bas latin "rocca" (rocc) segound Carle Rostaing.

L'ome ié planté cavio tre lou neolitic ancian. Ié fuguè destrauca d'estage de pescadou-rabaiare de mouslusque que vènon d'ou Vlen milènari, soubro galou-roumano, escuei de peïs (toun) e gerlo.

Uno vigio fin qu'en 1695 aguè de gardaire e meme en 1964, un darié que ié disien Jan Throude venguè sus l'isclo pèr l'òubla "uni guerro" !! Fuguè piéi un endré endustriau, emé l'esplecho d'uno sabliero que servié pèr calada li carriero marsihsos. Dins la calanco d'ou contro-bandié, ramentas-vous la reclamo que fuguè filmado "un jouvènt, uno roso entre li bouco, fassié uno cabussado espetaculoou de l'en sus d'un baus dins l'aigo mai que lindo" !!!

Encuei, aquèu rode s'ouvèrtous, assousto quàuqu 350 espèci vegetala que 18 soun mai que mai raro e aparado coume : l'assèti-de-capelan o barbo-de-reinard, escais-nouma en francés "cousin de belle mère", estènt soun bon noum "astragale de Marseille".

Es encaro un jardin de plasènço pèr d'unis aucèu de mar : gabian, gafeto d'ou bè croucu.

Autambèn, es pèr acò que Riéu, despièi 2003, es lou soulet relarg d'uno vilo d'un milion d'estajan d'aguè avera l'estatut de Reservò naturalo Nacionalo.

Pèr assegura sa prouteicoun, touto atitèva es escassamen enebido. Alevalo d'aquèl que soun beilejado pèr li gènt d'ou Counservatòri, à l'es-

casènço di journado ourganisado dins lou debana de "Setèmbre en Mar".

Jarro

Insula de Jarro (13en siècle), Jarro (1672). Loungour = 1.200 m - larjour = 250 m - trecou = 52 m.

TdF : Jarro, en dialèite maritime = gerlo; mai Mistral dis tamènn que peréu èro l'endré moute s'ensepelié lou moute que mourien en quaranteno, d'ou coustât levantès se capito la "baume dei mouarf".

À drecho d'ou massis de Marsiho-Vèire, es la tresenco isclo de quaranten après Proumègo e Ratounèu. Emé si vesino es un dis estage fourestéièr maje, de la Grand-Mar despièi mai de vint siècle.

Dins la calanco de l'uba, fàci à n-aquelo de la Mounino (Jarroun) fuguè crema e prefoundu, lou 26 de setèmbre de 1720, lou Grand Sant Antòni, qu'aduguè la Grand Pèsto à Marsiho e touto l'encoutrado. Èro aqui, à despart despièi lou 27 de juin. Ié gaire, se faguè un rode de cavado e se destrauquè un mouloun de besougnè d'ou veissèu demié èli: soun ancro, pié de tessoun de touto meno, d'esclat de peirard neouliti, d'oussamen uman.

Calseraigno

callis seranicus, calaseraigno (1750) Loungour = 900 m - larjour = 200 m - trecou = 46 m.

Esपाusado entre nord-pounènt e miejour-levant, es retaiado d'uno bello calanco e assousto roumanin-counièu e nis de gabian. Fuguè un recate pèr de mouloun de batèu : descuberto de jas d'ancro, de tessoun de touti li tèms (de 50 an avans J.C. fin qu'au siècle 17en).

Demié lis endré de cabussado cou-neigu d'uni an de noum curiòs e coumi pèr li que sabon pas la lengo, pèr eisèmp : "la pierre qui tremolle" o "la calanque du pouar".

Lou pichoun

le Lou Grand Coungloué

Estèu tengu pèr "naufrajaira", dis espetaculoou bari soute marin. Lou Pichoun Coungloué : "Iceberg" de pèiro moute un navire s'es enca-la contro, l'a qu'au 2000 an. Èro carga de "dolla" (fabi de terro cuecho) e de gerlo.

Lou rode, entre li dous Coungloué e la Pouncho Caramassaigno de Riéu es forço dangeirous, vai ansin qu'es enebi e mai que mai tengu d'à-ment. Emé plus d'un centenau d'espavo antico, se pòu afourti que la rado marsihsos e sis isclo se devinon li bèlli proumiero en Mièrrano france-so.

Lou Grand Coungloué : En 1948 un soutaire marsihés que fassié lou cou-rallié, remountant d'uno cabussado aguè un auvèri di grèu.

J.Y Cousteau, ié rènd vesito, es atri-va pèr li dire d'ou malaut, qu'aurié destria un moulounas de "vas".

Un pau mai tard, la Calypso, ié jito lou ferre, fai cinq campagno de cava-ge, trais d'uno espavo roumano : gerlo vinenco, dicho "grecou-italico" e 7000 terraiò (bolo, coupello, cantarot,

sietò, plat), tout acò serva au Castèu-Museon Borelli. Un segound batèu se ié sarié subre-pausa mai d'un siè-cle après. l'a encaro uno tresenco espavo descuberto en 1964.

E piéi, es aqui que l'aerounau de Saint-Exupéry faguè la cabussado, à l'ouro d'aro, es soun toumbèu. Lou 31 de juliet de 2009 en aquest endré, l'aguè uno ceremòni de remembranço, i'èron touti li catau civil e militari.

Maire

immdras (679) - insula de maire (siècle 13en) d'ou latin *major-mayre* (1672) - isclo de maire(1690).

Leva d'ou TdF : d'uni veson dins aquèu noum "l'isclo de Marius", d'au-tri e Carle Rostaing n'en faguè partié d'Antounin, emperaire rouman (86-161 av. J.C.). Loungour = 1000 m - larjour = 500 m - trecou = 135 m. Fèro e s'ouvèrtous emé de serre, tèn toujour quàuqu cabro assouvagi-do, que dins li tèms avien aducho. Uno visto ufanoou s'espandis sus lou gou marsihés, sus sis isclo (Plane, Jarro, Riéu, Coungloué, Li Mouiado, Planié, Lou Frièu), Lou Baus de l'Aiglo e lou de Sicié.

À drecho d'ou Cap de la Crousseto en 1920, proche li Farihou pèr faire lume i batèu en aquèu rode mai que dangeirous, s'estèguè li machino e la dinamò à petròli d'un poste fouteu-eleitri dins bastimen aujourduel arouina.

L'isclo ié caup tamènn un jas neouliti cava en 1903, moute se descubi-guè d'outis : rascladou, destrau, fle-chou, tèst de terraiò grecou-rouma-no.

D'ou tèms de la darièro guerro lis Alemand bastiguèron de fourtin de betun arma, se pòu vèire encaro un touirhou de l'en-sus de l'isclo.

De l'autro man d'ou Cap de la Crousseto, à flour di Farihou, se devino, acalpa despièi 1903, "Lou Liban", paquebot de 91 m de long e 11 m de large, carga d'aperaqui 220 per-souno.

Èro de la coumpanié Fraissinet, fassié routo pèr Bastia, s'èro turta emé "L'Insulàri" qu'aparteniè tamènn à Fraissinet e que veniè de Touloun. Mentre que "L'Insulàri" encapavo d'a-jougnè lou port de la Joulieto "Lou Liban", èu, passè pèr iue.

Tiboulen de Maire

TdF : Tiboulen vèn d'ou Grec e vòu dire : *davans la cièuta*.

Aquel iscloun aguè un fare vuei en douilho, li Marsihés ié dison "La tartu-go" bord que ié douno d'èr visto despièi la vilo.

L'archipèlo d'ou Frièu

Retum julii pèr ço que Jülü Cesar, ié meteguè à l'estage 12 veissèu d'ou tèms d'ou sèti de Massalia.

De la revoulucio de 1789 fin qu'à n-aquelo de 1830, soun port fuguè nouma Diéu-Dounat.

Es facho de quatre isclo que li dos m'ajouralo soun :

Proumègo e Ratounèu. Proumègo e Ratounèu soun ligado pèr la digo de Berry, tout à l'entour un mouloun de calanco pougrisson d'estanci forço agradié. À passa-tèms fuguèron abitarello de quaran-teno, entre sis àuti-mar e lou Port Viè de Marsiho (majamen lou port de Proumègo e l'ancian Lazaret de Ratounèu es à dire l'Espitau Carou-lino). De tout tèms fuguèron lis isclo li mai estigansado e trevado tout moute que de longo ié plantèron cavio. Proche Tiboulen d'ou Frièu, s'es remounta forço terraiò e eisino d'oustau prefoundo d'ou tèms de la Grand Pèsto (1720).

Proumègo

Loungour = 2.500 m - larjour = de 100 à 600 m - trecou = 86 m. Protè : es à dire la proumiero escais-noumado ansin tre 1363 (segound Morteuil) aguè peréu d'au-tri noum :



- Isclo de Saint-Jan-Batisto (1703).

- Isclo de Bramapan (1780).

Ratounèu

Loungour = 2700 m - larjour = de 100 à 600 m - trecou = 74 m.

Mesè : aquelo d'ou mitan, es soun pichot port (*Portus Ratonelli* 13en siècle) que fin finalo ié baïè lou noum. D'uni marin l'an mes tamènn l'escais-noum de port d'ou recate.

Tiboulen de Frièu

Es un iscloun à la largo de la poun-cho Bregantin.

L'iscloun d'I

Loungour = 290 m - larjour = 168 m - superficio = 3 èitaro.

Hypea, isclo d'en bas (bono-di la lin-guistico se pòu pensa qu'es devengu pichot à pichot I, pèr abenage di counsono).

La mai couneigué pèr soun castèu e lou rouman d'Aleissandre Dumas "Le Comte de Monte-Cristo". Es deserto fin qu'au siècle 16en, quouro en 1516, lou rèi Francès ié faguè basti uno fourtaresso devengu-do carce. Tre 1926, es marcardo au cartabèu de Mounmen Istouri.

Adounc l'archipèlo fuguè s'èmpre endré militari e sanitari.

En 1970, lou Municipè de Marsiho lou croumpè à la Marino Nacionalo pèr basti sus Ratounèu un port de plasènço, em' un vilajou que devenguè lou 112en quarté marsihés.

Mau-grat d'unis empache (trasport maritime mal-eisa, acuiènço amenis-trativo o sanitari que soun de manco) quàuqu proupietàri l'an planta cavio tout l'an. Es un rode en devenidou emé mant un proujèt. l'a subre-tout forço pan sus la canisso pèr resta-ura lis ufanoou bari di fourtaificacoun militari e li de l'Espitau Caroulin!

Lis isclo d'ou Frièu soun Pargue Maritime, espaci naturau apara, uno choumo d'afouga fan soun proun pèr acò. Sus Proumègo soun istala li burèu d'ou Counservatòri Estudi dis Ecosistèmo pèr lou relarg marsihés que n'avèn parla adès.

Enfin, dins la calanco de la "Grando Aureto" despièi 1989 l'a tamènn la proumiero servo d'abalimen de peïs (daurado, loup). Daverè la marco de garant "bio" europen en 2000.

Planié

Nosto passejadeto dins lis isclo mar-sihsos se pòu pas acaba sèns parla de Planié e soun fare célèbre que fai lume i batèu trevadis de la rado despièi la vido di garri.

Turris de planesiis (1320) - en planes (1377) - Tour de Planié (1529)

Loungour = 250 m - larjour = 120 m - superficio = 3 èitaro.

Estèu proche la coustiero (5 mile) en drechiero d'ou poulti quarté di Goudo, es uno vertadièro leco pèr li batèu, mai d'un ié faguèron lou trau dins l'aigo:

- en febré de 1928 lou batèu de cargo : *Lou Dalton*
- en febré de 1971 *Lou Chaouen*, etc....

Lou proumié fare fuguè basti en 1320 e lou darièr en 1959 pèr dous archi-tèite de trio, Messié Arbus e Crillon. Patrimòni architeitourau pèr de bon, douno d'èr à n-uno coulounado dou-rico blanco de 70 m de naut, subre-moutado d'uno plato-formo que caup l'esisno luminejanto. Pausa sus un socle de betun, lou fare doumino li bastisso de travai e l'oustau di gar-daire tout acò bèu en pèiro de Cassis. Lou lume se pòu destria à l'a-valido d'aperaqui 50 km. Quatre gar-daïre, quouro l'un quouro l'autre, l'en-tretenien e l'atubavon quand, en 1992, l'amenistracioun arrestè de lou faire marcha soulet. Pèr acò s'istalè d'esisno soulari sus lou daut de la toure. Quàuqu an d'afouga boun-tous, fasènt la relèvo, se grouperon à serva tout bon lou site e li bastimen, mai lis an coucha!! Despièi, l'a plus res pèr durbli li paro-vènt e tout se degaio.

Mant un proujèt pèr apara e aproufi-cha lou rode an fa chi!! Que peccat!! Pamens, pèr pas ista sus aquel image que fai mau de cor, vaqui un prouvèrbi marsihés que dis d'un pareu que s'endevènnon bèn ensèn: "La bono Maire de Planié Que lei fa, leis aparie" (TdF).

Em'acò bello finido....

Mounico Giraud

(D'après la gazeto d'ou Coumitat d'ou Viè-Marsiho, article de M. Jörgi Aillaud).

Journau publica emé lou concours d'ou Counsèu Regionau



d'ou Counsèu Generau



e mai emé l'ajudo de

la coumuno de Marsiho

